



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON . BOMBAY . CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK . BOSTON . CHICAGO
ATLANTA . SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

POUCINET

CONTE FINLANDAIS

PAR

ÉDOUARD DE LABOULAYE

ADAPTED AND EDITED BY

P. SHAW JEFFREY, M.A. (OXON.)

HEADMASTER OF COLCHESTER SCHOOL

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911

GENERAL PREFACE

THE favour with which our Modern French Series has been received, and the satisfactory results which have been obtained in the classroom by a judicious use of the Appendices, have induced us to add a new section containing short and easy texts suitable for pupils in the primary stage. These little books are constructed on a plan similar to that followed in our Elementary Modern Series. The Appendices contain (1) a Questionnaire, which is intended to encourage the use of spoken French; (2) Words and Phrases, which should be learnt and constantly revised in class so that they may become a lasting possession of the pupil's; (3) Easy Exercises, in which the knowledge acquired in the Reader and the Words and Phrases is to be put to use in reconstruction or translation of simple sentences; (4) Passages for translation into French, based

on the text and serving as a stepping-stone to continuous prose; (5) Key to Words and Phrases, which enables the pupil to prepare himself for the work expected from him in Appendix II. It will be observed that by the repeated use of the same vocabulary and phraseology as occurs in the text the learner is given an opportunity of really mastering his ground, which is an indispensable condition for the ready use of the spoken tongue. This method of using the reading-book has the additional advantage of affording a means for the training of the intellectual powers of the pupil commensurate with his standard of development, and of avoiding the parrot-like fashion of acquiring the language which can never be wholly satisfactory. It is hoped that the texts will be found suitable, and that the results obtained by the method here advocated will be as satisfactory at this early stage as they have been found with our Elementary and Advanced Series in middle and upper forms.

INTRODUCTION

ÉDOUARD Lefebvre de Laboulaye (1811–1883) was a celebrated professor of law, an historian and politician, an administrator of the Collège de France, and a member of the National Assembly and the Sénat. His *Histoire politique des États-Unis* in three volumes (1855–1856) is a learned and eloquent treatise on self-government. His satirical novels—*Paris en Amérique* (1863), which reached thirty-five editions, and *Le Prince Caniche* (1868), which was equally successful—are full of fine humour, and are written in the interests of peace and a moderate democracy. As an historian he was a disciple of Savigny. In his *Essai sur la vie et les doctrines de F. Ch. Savigny* (1842) he showed his thorough knowledge of things German. As a politician he was greatly influenced by the example of the United States. He owed his conception

of liberty to America, and his belief in the gradual development of a nation's progress to Savigny.

Equally distinguished is Laboulaye as a writer of fairy-tales, of which he published a goodly number: *Abdallah ou le trèfle à quatre feuilles* (1859), *Contes bleus* (1864), *Nouveaux Contes bleus* (1867), *Derniers Contes bleus* (1883). The present story is one of his *Contes finlandais*. Perhaps nowhere in the world has folk-lore reached such development as in Brittany and the Scandinavian countries. *Poucinet* is told in pure and simple French, is full of charm and incident, and cannot fail to arouse the interest of children. The present edition makes it accessible to the school-room, where it is sure to find a hearty welcome.

POUCINET

I

IL y avait une fois un paysan qui avait trois fils : Pierre, Paul et Jean. Pierre était grand, gros, rouge et bête ; Paul était maigre, jaune, envieux et méchant ; Jean était pétri de malice* et blanc comme une femme, mais si petit qu'il se serait caché dans les grandes bottes de son père ; aussi l'avait-on* surnommé Poucinet.*

Pour toute richesse ici-bas le paysan n'avait que sa famille ; c'était fête au logis* quand, par hasard, on y entrevoyait l'ombre d'un sou.* Le seigle était cher, la vie rude ; aussi, dès que les trois enfants commencèrent à travailler, le bon père les engagea-t-il* soir et matin à quitter la cabane où ils étaient nés, et à courir le monde* pour y chercher fortune. 15

— A l'étranger,* leur disait-il, le pain n'est

* Words with an asterisk are explained in the notes.

pas toujours facile à gagner,* mais il y en a ;
tandis qu'ici ce qui peut vous arriver de plus
heureux,* c'est de mourir de faim.

Mais voici qu'à une lieue de la cabane le roi
5 du pays avait son palais : un magnifique édifice
tout en bois avec vingt balcons découpés et six
fenêtres vitrées. Et voilà que tout à coup, par
une belle nuit d'été, juste en face des fenêtres,
il sort* de terre un grand chêne, avec tant de
10 branches et de feuilles qu'on ne voyait plus
clair* dans la maison du roi. Abattre ce géant
n'était pas chose facile ; il n'y avait pas de
cognée qui ne s'émousât* sur le tronc, et pour
chaque branche ou chaque racine qu'on coupait,
15 il* en poussait deux. En vain le roi avait
promis trois sacs d'écus à qui le délivrerait de
ce voisinage incommode. De guerre lasse,* il
avait fallu se résigner à éclairer le palais en
plein jour.*

20 Ce n'est pas tout : dans un pays où les ruis-
seaux sortent de la pierre même,* il n'y avait pas
d'eau dans le manoir royal. L'été,* il fallait se
laver les mains avec de la bière et se débar-
bouiller avec de l'hydromel. C'était une
25 honte ; aussi le prince avait-il* promis des
terres, de l'argent et un titre de marquis à
celui qui, dans la cour du château, creuserait un

puits assez profond pour* donner de l'eau toute l'année. Mais personne n'avait pu gagner le prix, car le palais était sur une hauteur, et à un pied du sol* on trouvait le granit.

Le roi avait mis ces deux choses dans sa tête, 5 et ne voulait pas en démordre.* Si petit prince qu'il fût,* il n'était pas moins entêté qu'un empereur de Chine. C'est le privilège de la charge.* Pour en venir à ses fins,* il fit afficher dans toute l'étendue de ses domaines une 10 grande pancarte revêtue* des armes royales. A celui qui abattrait le chêne et creuserait le puits, il n'offrait rien de moins que* la main de la princesse sa fille et la moitié de son royaume. La princesse était belle comme le 15 jour, la moitié d'un royaume n'est jamais à dédaigner ; il y avait là de quoi tenter* plus d'un ambitieux.*

Aussi de Suède et de Norvège, de Danemark et de Russie, des îles et du continent 20 vint-il* une foule de robustes ouvriers, la cognée sur l'épaule et la pioche à la main. Mais ils eurent beau tailler* et couper, piocher et creuser, ce fut peine perdue. A chaque coup le chêne devenait plus dur et le granit ne 25 devenait pas plus tendre ; si bien que* les plus hardis finirent par y renoncer.

II

Un jour que* dans le pays on avait beaucoup parlé de cette affaire qui tournait toutes les têtes, les trois frères se demandèrent pourquoi, si leur père y consentait, ils n'iraient point tenter la fortune. Réussir, ils n'y comptaient guère,* et ne prétendaient ni à la princesse ni à la moitié du royaume ; mais qui sait s'ils ne trouveraient pas, à la cour ou ailleurs, une place et un bon maître ? C'était tout ce qu'il leur fallait. Le père approuva ses fils ; Pierre, Paul et Jean se mirent en route pour aller au palais du roi.

Tandis qu'ils marchaient, Poucinet courait le long de la route, allant et venant comme un chien en chasse, regardant tout, étudiant tout, furetant partout. Mouches, herbes, cailloux,* rien n'échappait à ses yeux de souris. Sans cesse il arrêtait ses frères pour leur demander le pourquoi* de toutes choses ; pourquoi les abeilles entraient-elles dans le calice des fleurs ? pourquoi les hirondelles rasaient-elles les rivières ? pourquoi les papillons volaient-ils en zigzag ? A toutes ces questions Pierre se mettait à rire, Paul haussait les épaules et

imposait silence à Poucinet, en l'appelant un orgueilleux et un impertinent.

Chemin faisant,* on entra dans un grand bois de sapins qui couvrait une montagne. Sur la hauteur on entendait un bruit de cognée, 5 un craquement de branches qui tombaient.

— Ça m'étonne bien qu'on abatte* des arbres sur la crête d'une montagne, dit Poucinet.

— Ça m'étonnerait bien si tu ne t'étonnais pas, répondit Paul d'un ton sec.* Tout est 10 merveille pour les ignorants.*

— Enfant ! on dirait* que tu n'as jamais vu de bûcherons, ajouta Pierre en tapant sur la joue de son petit frère.

— C'est égal,* dit Poucinet, je suis curieux 15 de voir ce qui se passe là-haut.

— Va, dit Paul, fatigue-toi ; cela te servira de leçon, petit vaniteux, qui veux en savoir plus que tes grands frères.

Poucinet ne s'inquiéta guère de la remarque ; 20 il grimpa, il courut, écoutant d'où venait le bruit et se dirigeant de ce côté.* Quand il arriva en haut de la montagne, que croyez-vous qu'il trouva ? Une cognée enchantée, qui, toute seule* et pour son plaisir, taillait un pin 25 de la plus belle venue.*

— Bonjour, madame de la Cognée, dit

Poucinet. Ça ne vous ennuie pas d'être là toute seule à hacher* ce vieil arbre ?

— Il y a longues années que je t'attends,* mon fils, répondit la cognée.

5 — Eh bien, me voici, répondit Poucinet.

Et, sans s'étonner de rien, il prit la cognée, la mit dans son grand sac de cuir et descendit gaiement.*

— Quelle merveille monsieur l'étonné* a-t-il
10 vue là-haut ? dit Paul en regardant Poucinet d'un air dédaigneux.

— C'était bien* une cognée que nous entendions, répondit l'enfant.

— Je te l'avais dit, reprit Pierre ; te voilà
15 en nage* pour rien ; tu aurais mieux fait de rester avec nous.

Un peu plus loin la route était péniblement ouverte entre des masses de rochers, et dans le lointain on entendait sur la hauteur un
20 bruit sec comme celui du fer qui frappe sur la pierre.

— Ça m'étonne bien qu'on attaque un rocher par là-haut, dit Poucinet.

— Vraiment, dit Paul, monsieur est sorti
25 hier de sa coquille* ; il n'a jamais entendu un pivert frappant de son bec le creux d'un vieil arbre.

— C'est vrai, dit Pierre en riant, c'est un pivert, reste avec nous, bambin.

— C'est égal, dit Poucinet, je suis curieux de voir ce qui se passe là-haut.

Et le voilà qui se met à grimper* sur le rocher en rampant sur les mains et les genoux, tandis que Pierre et Paul se moquaient de lui.

Quand il arriva en haut du rocher, que croyez-vous qu'il trouva? Une pioche en-
chantée, qui, toute seule et pour son plaisir,
creusait le roc comme si c'eût été* une terre
molle. A chaque coup elle pénétrait de plus
d'un pied.

— Bonjour, madame de la Pioche, dit
Poucinet; ça ne vous ennuie pas d'être là
toute seule à creuser ce vieux rocher?

— Il y a longues années que je t'attends, mon
fils, répondit la pioche.

— Eh bien, me voici, répondit Poucinet. 20

Et, sans s'étonner de rien, il prit la pioche, la démancha, mit les deux morceaux dans son grand sac de cuir et descendit gaiement.

— Quel miracle Sa Seigneurie* a-t-elle vu là-haut? demanda Paul d'un ton impertinent. 25

— C'était une pioche qu'on entendait, répondit l'enfant.

Et il reprit son chemin sans en dire davantage.

Un peu plus loin on arriva à un ruisseau ; l'eau était transparente et fraîche* ; les voyageurs
5 avaient soif : chacun se mit à boire dans le creux de sa main.

— Ça m'étonne bien qu'il y ait tant d'eau dans une vallée si peu profonde, dit Poucinet. Je voudrais savoir d'où sort ce ruisseau.

10 — Monsieur l'étonné, dit Paul, ne sait pas encore que les ruisseaux sortent de terre ?

— C'est égal, dit Poucinet, je suis curieux de voir d'où vient cette eau.

Et le voilà qui remonte le ruisseau malgré
15 les cris et les reproches de ses frères. Il va, il court jusqu'à ce qu'enfin l'eau diminue, diminue.

Et quand il fut arrivé* au bout, que croyez-vous qu'il trouva ? Une coquille de noix, du
20 fond de laquelle l'eau jaillissait et brillait au soleil.

— Bonjour, madame de la Source, dit Poucinet ; ça ne vous ennuie pas d'être là toute seule à jaillir dans votre petit coin ?

25 — Il y a longues années que je t'attends, mon fils, répondit la coquille de noix.

— Eh bien, me voici, dit Poucinet.

Et, sans s'étonner de rien, il prit la coquille de noix, la tamponna avec de la mousse afin que l'eau ne pût pas sortir, et puis il mit la noix dans son grand sac de cuir et descendit gaiement.

5

— Sais-tu maintenant d'où sort ce ruisseau ? lui cria Pierre du plus loin qu'il l'aperçut.*

— Oui, mon frère, dit Poucinet ; il sort d'un petit trou.

— Cet enfant a trop d'esprit,* dit Paul ; on ne pourra jamais l'élever.

— J'ai vu ce que je voulais voir, dit tout bas Poucinet, et je sais ce que je voulais savoir, ça me suffit.

Et, sur ce,* il se frotta les mains.

15

III

On arriva enfin au palais du roi. Le chêne était plus gros et plus touffu que jamais ; il n'y avait point de puits dans la cour du château, et à la porte du palais était toujours pendue la grande pancarte qui promettait la main de la princesse et la moitié du royaume à quiconque, noble, bourgeois ou paysan, exécuterait les deux choses que désirait* Sa

20

Majesté. Seulement, comme le roi était fatigué de tant d'essais inutiles qui n'avaient servi qu'à le désespérer, on avait mis une petite pancarte au-dessous de la grande ; et
5 sur cette petite pancarte on avait écrit en lettres rouges ce qui suit :

“ Soit donné avis par les présentes* que, dans son inépuisable bonté, Sa Majesté le roi a daigné ordonner que quiconque ne réussira
10 point à abattre le chêne ou à creuser le puits, aura les oreilles coupées sur l'heure même,* pour lui apprendre à se connaître lui-même, ce qui est la première leçon de la sagesse.”

Et afin que tout le monde pût profiter de
15 ce conseil prudent, on avait cloué autour de la pancarte une trentaine d'oreilles toutes sanglantes, à l'adresse de* ceux qui manqueraient un peu de modestie.

Quand Pierre eut lu* l'affiche, il se mit à
20 rire, retroussa ses moustaches, regarda ses bras où les veines gonflées marquaient comme autant de cordes bleues ; puis il tourna deux fois sa cognée autour de sa tête, et d'un coup il abattit une des grosses branches de l'arbre
25 maudit.

Mais tout aussitôt il* en repoussa deux, chacune plus grande et plus forte que la

première; si bien que* les gardes du roi saisirent le malheureux bûcheron, et, séance tenante,* lui coupèrent les deux oreilles.

— Tu n'es qu'un maladroit, dit Paul à son frère. 5

Il prit à son tour sa cognée, tourna lentement autour de l'arbre, et, voyant une racine qui sortait du sol, il la trancha d'un seul coup. Au même instant deux énormes racines firent sauter la terre, et de chacune d'elles s'élança 10 un jet vigoureux* tout chargé de feuillage.

— Saisissez ce misérable! s'écria le roi furieux; et puisque l'exemple de son frère ne lui a pas servi, coupez-lui les deux oreilles au ras de la joue.* 15

Sitôt dit, sitôt fait*; mais ce double malheur de famille ne parut pas effrayer Poucinet: il avança résolument pour tenter la fortune.

— Chassez-moi cet avorton! cria le roi; et s'il résiste, coupez-lui tout de suite les 20 oreilles; il y gagnera une leçon et nous épargnera sa sottise.

— Pardon, Majesté! dit Poucinet, un roi n'a que sa parole*; j'ai le droit d'essayer; il sera toujours temps de me couper les 25 oreilles quand je n'aurai pas* réussi.

— Va donc, dit le roi en soupirant; mais

prends garde que je ne te fasse* couper le nez par-dessus le marché.*

Du fond de son grand sac de cuir Poucinet tira la cognée enchantée; elle était presque
5 aussi haute que lui, et il eut quelque peine à la mettre debout, le manche* appuyé sur la terre.

— Coupe ! coupe ! lui cria-t-il.

Et voici la cognée qui coupe, qui taille,
10 qui fend, qui abat, à droite, à gauche, en haut, en bas. Tronc, branches, racines,* tout est en morceaux; ce fut l'affaire d'un quart d'heure; et cependant il y avait tant de bois, tant de bois, que la cour* tout entière s'en chauffa
15 pendant plus d'un an.

Quand l'arbre fut abattu et rasé, Poucinet s'approcha du roi, qui avait fait asseoir la princesse auprès de lui, et il leur fit à tous deux un salut gracieux.

20 — Votre Majesté, dit-il, est-elle satisfaite de son fidèle sujet ?

— Oui, dit le roi; mais il me faut mon puits, ou sinon gare* tes oreilles !

— Que Votre Majesté veuille bien*m'indiquer
25 l'endroit qui lui convient, dit Poucinet; j'essayerai encore une fois d'être agréable à mon souverain.

On se rendit dans la grande cour du palais ; le roi se plaça sur un siège élevé ; la princesse se mit un peu au-dessous de son père et commença à regarder avec une certaine inquiétude le petit mari que le ciel lui envoyait. 5 Ce n'était pas un époux de cette taille qu'elle avait rêvé.

Sans se troubler le moins du monde, Poucinet tira de son grand sac de cuir la pioche enchantée ; il l'emmancha tranquille- 10 ment ; puis, la plaçant à terre au lieu indiqué :

— Pioche ! pioche ! lui cria-t-il.

Et voilà la pioche qui fait sauter en éclats* le granit, et qui, en* moins d'un quart* d'heure, creuse un puits de plus de cent* pieds de pro- 15 fondeur.

— Votre Majesté, dit Poucinet en saluant le roi, trouve-t-elle que cette citerne soit assez creuse ?

— Oui, certes, dit le roi : mais il y manque 20 de l'eau.

— Que Votre Majesté m'accorde une minute, dit Poucinet, et sa juste impatience sera satisfaite.

Disant cela, il tira de son grand sac de 25 cuir la coquille de noix tout enveloppée* de mousse,* et la plaça sur une grande vasque où,

faute d'eau,* on avait mis des fleurs. Une fois que la coquille fut solidement entrée dans la terre :

— Jaillis ! jaillis ! cria-t-il.

5 Et voici l'eau qui jaillit au milieu des fleurs en chantant avec un doux murmure, et qui retombe en pluie et en cascade, avec une telle fraîcheur* que toute la cour en avait froid, avec une telle abondance qu'en un quart
10 d'heure* le puits était* rempli, et qu'il fallut creuser en toute hâte un ruisseau* pour se délivrer de cette richesse menaçante.

— Sire, dit Poucinet en mettant un genou en terre devant le fauteuil royal, Votre
15 Majesté trouve-t-elle que j'aie rempli ses conditions ?

— Oui, marquis de Poucinette, répondit le roi ; je suis prêt à te céder la moitié de mon royaume, ou à t'en payer le prix au moyen
20 d'un impôt que mes fidèles sujets seront trop heureux d'acquitter ; mais, pour* te donner la princesse et t'appeler mon gendre, c'est une autre affaire, car cela ne dépend pas de moi seul.

25 — Que faut-il faire ? demanda fièrement Poucinet, en mettant le poing sur la hanche et en regardant la princesse.

— Tu le sauras demain, reprit le roi ; en attendant* tu es mon hôte,* on va te préparer la plus belle chambre du château.

Le roi parti,* Poucinet courut à ses deux frères, qui, avec leurs oreilles coupées, avaient 5 l'air de chiens ratiers.

— Ah ! mes bons amis ! leur dit-il, voyez si j'avais tort de m'étonner de toutes choses et d'en chercher la raison !

— Tu as eu de la chance, reprit froidement 10 Paul ; la fortune est aveugle et ne choisit pas toujours le plus digne.

— Tu as bien fait, mon enfant, dit Pierre. Avec ou sans oreilles, je me réjouis de ton bonheur, et je voudrais que notre père fût* 15 ici.

Poucinet emmena ses deux frères avec lui ; et, comme il était en faveur, le jour même un chambellan trouva moyen d'occuper au château les deux essorillés.* 20

IV

Rentré dans ses appartements,* le roi ne dormit pas. Un gendre tel que Poucinet ne lui plaisait guère ; Sa Majesté cherchait com-

ment elle pourrait ne pas tenir sa parole sans avoir l'air d'y manquer.*

Dans son anxiété, le roi fit appeler Pierre et Paul ; les deux frères pouvaient seuls lui
5 faire connaître l'origine, le caractère et les mœurs* de Poucinet. Pierre fit l'éloge de son petit frère, ce qui charma médiocrement Sa Majesté ; Paul mit le roi plus à l'aise en lui prouvant que Poucinet n'était qu'un aventurier,
10 et qu'il serait ridicule qu'un grand prince se crût* obligé envers un vilain.*

— Cet enfant est si vaniteux, ajouta le méchant frère, qu'il se croit de taille à affronter un géant.* Dans ce district vit un
15 Troll,¹ qui est la terreur du voisinage ; il enlève les bœufs et les vaches à dix lieues à la ronde* ; eh bien, Poucinet a répété plusieurs fois que, s'il voulait, il ferait de ce monstre son valet.

20 — C'est ce que nous verrons,* dit le roi.

Là-dessus il congédia les deux frères, et dormit tranquillement.

Le lendemain, en présence de* toute la cour,
25 le roi fit appeler Poucinet. Il arriva blanc

¹ Chez les Scandinaves, les Trolls sont des géants monstrueux qui habitent les lacs et les forêts.

comme le lis, frais comme la rose, souriant comme le matin.

— Mon gendre, dit le roi en appuyant sur ces mots, un brave tel que vous ne peut pas épouser une princesse sans lui donner une 5 maison digne d'elle. Il y a dans ces bois un Troll qui a, dit-on, vingt pieds de haut, et qui mange un bœuf à son déjeuner. Avec un habit galonné, un chapeau à trois cornes,* des épaulettes d'or et une hallebarde de quinze 10 pieds, cela ferait un portier digne d'un roi. Ma fille vous prie de lui faire ce petit cadeau; après quoi elle verra à vous donner sa main.*

— Ça n'est pas aisé, dit Poucinet; mais 15 pour plaire à Son Altesse, j'essayerai.

Il descendit à l'office,* mit dans son grand sac de cuir la cognée enchantée, un pain,* un morceau de fromage et un couteau, puis, jetant son sac sur son épaule, il prit le chemin des 20 bois.* Pierre pleurait, Paul souriait, et comptait bien qu'une fois parti,* son frère ne reviendrait jamais.

Entré dans la forêt, Poucinet regarda de droite et de gauche, mais les herbes l'em- 25 pêchaient de voir. Alors il se mit à chanter à plein gosier*:

Troll par ci, Troll par là,
Où donc es-tu ? Je te défie !
Il me faut ton corps ou ta vie ;
Troll par ci, Troll par là,
Veux-tu te montrer ?

5

— *Me voilà !* cria le géant avec un hurlement épouvantable ; attends-moi, je ne ferai de toi qu'une bouchée.*

— Ne te presse pas, mon bon ami, répondit
10 Poucinet de sa petite voix pointue ; j'ai une heure à te donner.*

Quand le Troll arriva, il tourna la tête de tous côtés, fort étonné de ne rien voir ; enfin, baissant les yeux, il aperçut un enfant assis
15 sur un arbre renversé et tenant un grand sac de cuir entre ses genoux.

— Est-ce toi qui m'as tiré de mon somme,* vaurien* ? dit-il en roulant de gros yeux flamboyants.

20 — Moi-même, mon cher, dit Poucinet ; je viens te prendre à mon service.

— Ah ! ah ! dit le géant, qui était aussi bête qu'il était grand ; nous allons rire.* Je vais te jeter dans ce nid de corbeaux que j'aperçois
25 là-haut ; ça t'apprendra à rôder dans ma forêt.

— Ta forêt ? reprit l'enfant ; elle est à moi

plus qu'à toi ; si tu dis un mot, je la rase* en un quart d'heure.

— Ah ! ah ! reprit le géant, je voudrais voir ça, mon petit bonhomme.

Poucinet avait placé la cognée à terre. 5

— Coupe ! coupe ! lui cria-t-il.

Et voici la cognée qui coupe, qui taille, qui fend, qui abat, à droite, à gauche, en bas, en haut. Et voilà les branches qui pleuvent sur la tête du Troll, dru comme grêle* en temps 10 d'orage.

— Assez, assez, dit le géant, qui commençait à avoir peur* ; ne me détruis pas ma forêt. Qui donc es-tu ?

— Je suis le fameux sorcier Poucinet, et 15 je n'ai qu'à dire un mot pour que ma cognée te tranche la tête. Tu ne sais pas encore à qui tu as affaire.* Reste là.

Le géant s'arrêta, fort intrigué* de ce qu'il avait vu. Poucinet, qui avait faim, ouvrit 20 son grand sac de cuir et en tira son pain et son fromage.

— Qu'est-ce que c'est que cette chose blanche ? demanda le Troll, qui n'avait jamais vu de fromage. 25

— C'est une pierre, dit Poucinet.

Et il y mordit à belles dents.*

— Tu manges des pierres ? dit le géant.

— Oui, c'est ma nourriture habituelle ; c'est pour cela que je ne grandis pas comme toi, qui manges des bœufs ; mais c'est pour
5 cela que, dans ma petite taille,* je suis dix fois plus fort que toi. Mène-moi à ta maison.

Le Troll était vaincu ; il marcha devant Poucinet comme un gros chien devant un enfant, et le fit entrer dans son immense
10 cabane.

— Écoute, dit Poucinet au géant, il faut que l'un de nous deux soit le maître et que l'autre soit le valet. Faisons un marché.* Si je ne fais pas ce que tu fais, je serai ton
15 esclave ; si tu ne fais pas ce que je fais, tu seras le mien.

— Accepté, dit le Troll ; j'aimerais à avoir pour valet un petit futé comme toi. Ça me fatigue de penser, tu auras de l'esprit pour
20 moi. Pour commencer, voici mes deux seaux* : va me chercher de l'eau pour faire le pot-au-feu.

Poucinet leva la tête pour regarder les deux seaux. C'étaient deux tonnes énormes
25 qui avaient chacune dix pieds de haut et six de large ; il lui eût été* plus facile de s'y noyer que de les remuer.

— Ah ! ah ! dit le géant en ouvrant sa large bouche, te voilà déjà empêché,* mon fils ; fais donc ce que je fais, va puiser de l'eau.

— A quoi bon ? dit Poucinet ; je cours chercher la source, et je la jeterai dans la marmite, ce sera plus tôt* fini.

— Non, non, cria le Troll ; tu m'as déjà gâté ma forêt, je ne veux pas que tu me prennes ma source : demain je serais à sec.* Fais le feu, je vais chercher de l'eau. 10

Une fois la marmite accrochée,* le géant y jeta un bœuf coupé par morceaux, avec cinquante choux et une voiture de carottes. Il écuma avec une poêle à frire, et goûta plus d'une fois au bouillon. 15

— A table maintenant, dit-il ; nous verrons si tu feras ce que je ferai. Pour ma part, je me sens d'humeur à* manger ce bœuf tout entier, et toi par-dessus le marché* ; tu me serviras de dessert. 20

— A table, dit Poucinet.

Mais avant de s'asseoir il glissa sous sa jaquette son grand sac de cuir, qui lui descendait du cou jusqu'aux pieds.

Voici les deux compères à table ; le Troll 25 mangeait, mangeait, Poucinet n'y allait pas non plus de main morte* ; mais c'était dans

son sac qu'il jetait viande, choux et carottes, sans que rien l'arrêtât.

— Ouf ! dit le géant, je n'en puis plus.*

— Mange donc, paresseux, cria Poucinet
5 en enfonçant la moitié d'un chou sous son menton.

— Ouf ! dit le géant, quel estomac d'autruche as-tu donc,* mon fils ! On voit que tu es habitué à manger des pierres.

10 — Mange donc,* paresseux, cria Poucinet en enfonçant un gros morceau de bœuf sous son menton.

— Ouf ! dit le géant, j'étouffe. Et toi, sorcier ?

15 — Bah ! dit Poucinet, rien n'est plus facile que de se donner un peu d'air.

Il prit son couteau, et fendit son sac dans toute la longueur de l'estomac.

— A ton tour, dit-il au géant, fais ce que
20 je fais.

— Serviteur, répondit le géant, j'aime mieux être ton valet.

Chose dite, chose faite* ; le géant baisa* la main de Poucinet en signe de* soumission,
25 puis chargeant sur une épaule son petit maître et sur l'autre un gros sac d'or, il prit le chemin du château.*

V

Il y avait fête* au palais, et l'on* ne pensait pas plus à Poucinet que si le géant l'avait mangé depuis huit jours, quand tout à coup on entendit un fracas effroyable. Le château trembla jusque dans ses fondements. C'était 5 le Troll qui, trouvant la grande porte trop basse pour lui, l'avait jetée à terre d'un coup de pied.

Chacun courut à la fenêtre, le roi comme les autres, et l'on aperçut Poucinet tranquille- 10 ment assis sur l'épaule de son terrible valet.

Notre aventurier entra de plain-pied par le balcon* du premier étage, et mettant un genou à terre devant sa fiancée :

— Princesse, dit-il, vous avez désiré un 15 esclave, en voici deux.

Cette parole galante fut insérée le lendemain dans le bulletin officiel de la *Gazette de la Cour*, mais au moment où elle fut dite, elle embarrassa un peu le roi. Ne sachant que 20 répondre,* il tira la princesse dans l'embrasure d'une fenêtre.

— Ma fille, lui dit-il, je n'ai plus de motif pour refuser ta main à ce hardi jeune homme ;

sacrifie-toi à la raison d'État* ; on ne marie pas les princesses pour leur plaisir.

— Permettez,* mon père, dit l'infante en faisant une révérence, princesse ou non, toute
5 fille aime à se marier suivant son goût ; laissez-moi défendre mes droits à ma façon.*

— Poucinet, ajouta-t-elle à haute voix,* vous êtes brave et heureux, mais cela ne suffit pas pour plaire aux dames.

10 — Je le sais, dit Poucinet, il faut de plus* faire leur volonté et se plier* à leurs caprices.

— Vous êtes un garçon d'esprit, répondit la princesse. Puisque vous devinez si bien, je vous propose une dernière épreuve qui ne doit
15 pas vous effrayer, car vous n'aurez que moi pour adversaire. Joutons à qui sera le plus fin* ; ma main sera le prix du combat.

Poucinet fit un profond salut ; toute la cour descendit dans la salle du trône,* où, à
20 l'effroi général,* on trouva le Troll assis par terre. La salle n'avait que quinze pieds de haut, le pauvre géant n'y pouvait tenir debout.* Sur un signe de son jeune maître, il vint en rampant se mettre auprès de lui, heureux et
25 fier de lui obéir. C'était la force au service de l'esprit.*

— Commençons, dit la princesse, mais par

une folie. On dit que les femmes n'ont pas peur de mentir, voyons qui de nous deux supportera le mieux un mensonge. Le premier qui dira* : *C'est trop fort*,* sera vaincu.

— Pour mentir en riant, ou pour dire la 5 vérité sérieusement, je suis aux ordres de Son Altesse, répondit Poucinet.

— Je suis sûre, dit la princesse, que vous n'avez pas une ferme aussi belle que la nôtre. Quand deux bergers cornent* à chaque bout de 10 nos terres, le premier n'entend pas le second, le second n'entend pas le premier.

— Qu'est-ce que cela*? dit Poucinet. L'enclos de mon père est si vaste que, lorsqu'une génisse de deux mois entre par une porte, elle 15 en sort par l'autre déjà vache et donnant du lait.

— Ça ne m'étonne pas, dit la princesse ; mais vous n'avez pas un taureau aussi gros que le nôtre. Un homme peut s'asseoir sur chacune de ses cornes, et ces deux hommes ne 20 peuvent pas se toucher avec un aiguillon* de vingt pieds.

— Qu'est-ce que cela? dit Poucinet. Le taureau de mon père a la tête si large* qu'un valet placé sur une de ses cornes ne peut 25 apercevoir le valet perché sur l'autre corne.

— Cela ne m'étonne pas, dit la princesse ;

mais vous n'avez pas autant de lait que nous, car nous en emplissons chaque jour vingt tonnes qui ont chacune cent pieds de hauteur, et chaque semaine nous empilons une montagne
5 de fromages qui n'est ni moins large ni moins élevée que la grande pyramide d'Égypte.

— Qu'est-ce que cela ? dit Poucinet. Dans l'étable* de mon père on fait de si grands fromages qu'un jour notre jument étant
10 tombée dans la forme,* nous ne l'avons retrouvée qu'après un voyage de sept jours, encore* la pauvre bête avait-elle les reins cassés.* Pour m'en servir, j'ai été obligé de lui remplacer l'épine du dos* par un grand
15 sapin, ce qui allait à merveille.* Mais un beau matin, voilà le sapin qui pousse une branche en l'air,* et cette branche devient si haute qu'en grim pant après* j'arrivai jusqu'au ciel. Là, je vois une dame en blanc qui filait*
20 l'écume de la mer pour en faire du fil de la vierge*; je veux en prendre, crac,* le fil casse, et je tombe dans un trou de souris.* Là, qu'est-ce que je vois ? votre père et ma mère qui filaient chacun leur quenouille, et, comme
25 votre père était maladroit, voici ma mère qui lui donne un tel soufflet qu'elle lui en fait trembler la moustache.

— C'est trop fort, s'écria la princesse furieuse ; jamais mon père n'a souffert une pareille indignité.

— Elle a dit : *C'est trop fort*, cria le géant ; maître, la princesse est à nous. 5

VI

— Pas encore, dit la princesse en rougisant. Poucinet, j'ai trois énigmes à vous proposer, devinez-les, je n'aurai plus qu'à obéir* à mon père.

Dites-moi quelle est la chose qui tombe 10 toujours et qui ne se casse jamais.

— Ah ! dit Poucinet, il y a longtemps que ma mère me l'a appris* : c'est une cascade.

— C'est pourtant* vrai, s'écria le géant. Qui est-ce qui aurait deviné ça ? 15

— Dites-moi, continua la princesse, d'une voix plus émue* : Qu'est-ce qui fait tous les jours la même route et ne revient jamais sur ses pas* ?

— Ah ! dit Poucinet, il y a longtemps que 20 ma mère me l'a appris : c'est le soleil.

— C'est bon, dit la princesse, pâle de colère : reste* une dernière question. Qu'est-ce

que vous pensez et que je ne pense pas ?
Qu'est-ce que vous ne pensez pas et que
je pense ? Quelle est la chose que nous
pensons tous les deux ? Quelle est celle que
5 nous ne pensons ni l'un ni l'autre ?

Poucinet baissa la tête et réfléchit ; il était
embarrassé.

— Maître, dit le Troll, si la chose est trop
difficile, ne vous cassez pas la tête.* Faites un
10 signe, j'emporte la princesse, ça sera fini tout
de suite.

— Tais-toi, esclave, dit Poucinet. La force
ne peut rien,* mon pauvre ami ; tu devrais en
savoir quelque chose ; laisse-moi essayer d'un
15 autre moyen.

Madame, dit-il au milieu d'un profond
silence,* je n'ose* deviner, et cependant, dans
cette énigme, j'entrevois mon bonheur. J'ai
osé penser que vos paroles n'auraient pour moi
20 nulle obscurité, et vous avez justement pensé
le contraire. Vous avez la bonté de croire
que je ne suis pas indigne de vous plaire, et
je n'ai pas la témérité de le penser. Enfin,
ajouta-t-il en souriant, ce que nous pensons
25 tous les deux, c'est qu'il y en a de plus sots
que nous dans ce monde ; ce que nous ne
pensons ni l'un ni l'autre, c'est que le roi,

votre auguste père, et ce pauvre Troll aient* autant . . .

— Silence, dit la princesse, voici ma main.

— Que pensez-vous donc sur mon compte*? s'écria le roi ; je serais heureux de le savoir. 5

— Mon bon père, dit la princesse en lui sautant au cou, nous pensons que vous êtes le plus sage des rois et le meilleur des hommes.

— Bien, dit le roi, je le sais. En attendant,* il faut faire quelque chose pour mon bon 10 peuple. Poucinet, je vous nomme duc.

— Vive le duc de Poucinet ! vive mon maître ! cria le géant d'une telle voix qu'on crut que le tonnerre tombait sur la maison.* Heureusement on en fut quitte pour la peur* 15 et pour vingt carreaux brisés.

VII

Raconter les noces de la princesse et de Poucinet serait chose inutile ; toutes les noces se ressemblent, il n'y a de différence que dans les lendemains. 20

Cependant, de la part d'un historien sincère, il serait inexcusable de ne pas dire que la présence du Troll ajouta beaucoup d'agrément

à cette fête magnifique. C'est ainsi qu'à la sortie du moustier, dans l'excès de sa joie, le fidèle géant ne trouva rien de mieux* à faire que de mettre la voiture de noce sur sa tête
5 et de ramener ainsi les époux au palais. C'est là un de ces incidents qu'il est bon de noter, car on ne les voit pas tous les jours.

Le soir, il y eut fête dans toute la résidence.* Festins, discours, verres de couleur,* épitha-
10 lames, feu d'artifice, fleurs et bouquets, rien ne manqua à la solennité*; ce fut une joie universelle.

Dans le château chacun riait, chantait, mangeait, parlait ou buvait ; un seul homme,*
15 caché dans un coin, s'amusait d'une façon qui n'était point celle de tout le monde ; c'était Paul. Il se trouvait heureux qu'on lui eût* coupé les oreilles, parce qu'il devenait sourd et n'entendait pas les éloges prodigués à son
20 frère ; en revanche,* il se trouvait malheureux de n'être pas* aveugle, parce qu'il lui fallait voir le sourire des deux fiancés. Aussi finit-il par s'enfuir* dans les bois, où il fut mangé par les ours ; j'en souhaite autant* à tous les
25 envieux.

Poucinet était si petit qu'il était bien difficile de le respecter ; mais il était si affable

et si doux qu'il eut bientôt conquis* l'amour de sa femme et l'affection du peuple tout entier. Après la mort de son beau-père, il occupa le trône pendant cinquante-deux ans, sans que jamais personne un seul jour désirât 5 une révolution. Fait incroyable,* s'il ne nous était attesté par la chronique officielle de son règne. Il avait tant de finesse, dit l'histoire, qu'il devinait toujours ce qui pouvait servir ou plaire à chacun de ses sujets ; il était si 10 bon que le plaisir d'autrui* faisait toute sa joie. Il ne vivait que pour les autres.

Mais pourquoi louer sa bonté ? n'est-ce pas la vertu des gens d'esprit ? Quoi qu'on en dise,* il n'y a pas de bonne bête ici-bas ; je 15 ne parle que des bêtes à deux pieds et sans plume. Quand on est bête, on n'est pas bon ; quand on est bon, on n'est pas bête : croyez-en ma vieille expérience. Si tous les imbéciles ne sont pas méchants, ce 20 dont je doute,* tous les méchants sont des imbéciles. C'est la morale de mon conte* ; elle en vaut bien une autre.* Qu'on en trouve une meilleure, je l'irai dire à Rome.*

NOTES

Page LINE

1. 4. *pétri de malice*, 'brimful of mischief'; *pétrir* means 'to knead' or 'mould.' Compare the English phrases, 'a bundle of nerves,' of a woman; 'a mass of selfishness,' of a man.
7. *aussi l'avait on* . . : note the interrogative construction after *aussi*, meaning 'so,' 'therefore.'
Poucinet: a diminutive of *pouce* (cf. *le petit Poucet*, 'Hop o' my thumb').
9. *c'était fête au logis*, 'it was a red-letter day in the house.'
10. *on y entrevoyait l'ombre d'un sou*: *entrevoir* is 'to see partially,' 'catch a glimpse of.' Cf. *une porte entr'ouverte*, 'a door partially opened,' 'ajar.' *L'ombre d'un sou*, 'the ghost of a halfpenny.'
13. *les engagea-t-il*: cf. l. 7.
14. *courir le monde*, 'to travel the world over'; so *courir le risque*, 'to run the risk.'
16. *à l'étranger*, 'abroad.'
2. 1. *à gagner*: note *gagner son pain à la sueur de son front*, 'to earn one's bread by the sweat of one's brow.'
2. *ce qui peut vous arriver de plus heureux*, 'the best that can happen to you.'
9. *il sort* . . : *il* is here impersonal. Cf. *il vint plusieurs personnes*, 'there came several people.'
10. *voir clair*: notice this use of an adjective for an adverb. Other instances are *sentir bon*, *sentir mauvais*, 'to smell nice' or 'nasty'; *couper court*, 'to cut short'; *chanter juste*, 'to sing in tune'; *chanter faux*, 'to sing out of tune.'

Page LINE

2. 13. *qui ne s'émoussât*: note the subjunctive and the omission of *pas* after a negative statement.
15. il . . . : cf. l. 9.
17. *de guerre lasse*, 'tired of the struggle,' 'at his wits' end,' 'in despair.'
18. *à éclairer . . jour*, 'to light up the palace in broad daylight,' as London offices have to be lit up in times of fog.
21. *de la pierre même*: notice how the meaning of *même* varies with its position in the sentence:—
même la pierre, even the stone.
la même pierre, the same stone.
la pierre même, the stone *itself*, the very stone.
22. *l'été*, 'in summer time'; so also *je me lève le matin*, *je me couche le soir*. The preposition is omitted.
25. aussi . . avait-il: cf. note, p. 1 l. 7.
3. 1. *assez profond pour . .*, 'deep enough to . .'; *trop* also takes *pour* after it in similar locutions.
4. *à un pied du sol*, 'a foot below the surface'; *sol* from Lat. *solum*. Do not confuse with *soleil*.
6. *ne voulait pas en démordre*, 'would not give up the idea'; *mordre*, 'to take a thing in one's teeth,' 'bite'; *démordre* is the reverse, 'to loosen one's hold,' 'desist.'
- si . . fût: cf. *si puissant qu'il soit*, 'however powerful he may be.' Note the subjunctive.
8. *c'est le privilège de la charge*, 'that's the privilege of his station.'
9. *pour en venir à ses fins*, 'to gain his ends.'
11. *revêtue*: here = 'emblazoned'; *revêtir*, 'to clothe,' 'endow,' 'bestow on.'
13. *rien de moins que*, 'nothing less than.' So we have *rien de mieux*, 'nothing better'; *rien de plus heureux*, 'nothing more fortunate.'
17. *il y avait là de quoi tenter . .*, 'there was enough there to tempt . .'. Cf. *il a de quoi vivre*, 'he has enough to live upon.' Notice the idiomatic phrase *il n'y a pas de quoi*, 'don't mention it!'
- plus d'un ambitieux*: *plus* and *moins* are followed by *de* before a numeral when the question is one of number; they take *que* when a comparison is intended,

Page LINE

- e.g. *il a mangé plus de trois gâteaux*, but *il a mangé plus que trois d'entre nous*.
3. 21. vint-il . . : cf. notes, p. 1 l. 7 and p. 2 l. 9.
 23. ils eurent beau tailler : *avoir beau faire* means 'to do a thing to no purpose' (Lat. *frustra*). Translate here 'in vain did they chop.'
 26. si bien que . . , 'so much so that . . '
 4. 1. un jour que . . (not *quand*), 'one day when . . '
 5. réussir, ils n'y comptaient guère : the infinitive is placed first for emphasis. Translate 'as for succeeding, they hardly expected it.'
 16. mouches, herbes, cailloux : notice the omission of the article; this is usual in lists and categories : *hommes, femmes, enfants, tous furent tués*.
 19. le pourquoi, 'the why and the wherefore'; so also *le comment, le oui, le non*.
 5. 3. chemin faisant, i.e. *en faisant chemin*, 'going along,' 'on the way.'
 7. qu'on abatte : subjunctive after a verb of emotion.
 10. d'un ton sec : cf. *d'une voix irritée, de cette façon, d'une manière étrange, de la sorte*.
 1. tout est merveille pour les ignorants : *omne ignotum pro magifico*.
 12. on dirait . . , 'one would think . . '
 15. c'est égal, 'all the same.'
 22. de ce côté, 'in that direction.' Do not confuse *côté*, 'side,' with *côte*, 'rib,' 'hill,' 'coast.' Note *côte à côte*, 'side by side'; *la côte d'azur*, 'the Riviera'; *la côte d'émeraude*, 'the environs of Dinard and St. Malo.'
 25. toute seule : cf. *toute surprise*, but *tout étonnée*. Why?
 26. de la plus belle venue, 'of the finest growth.'
 6. 2. à hacher, 'chopping.'
 3. je t'attends, 'I have been waiting for you.' Note the present tense after *il y a . . que* when the action or state is still going on.
 8. gaielement : sometimes written *gaiement*. The circumflex is used in two ways in French; it is used etymologically to signify (as here) the omission of a letter : so *âme* (*animam*), *âne* (*asinum*), *tête* (*testam*), *fête* (*festam*), *hôte* (*hospitem*), *bête* (*bestiam*), *vêtir* (*vestire*). It is also used to mark the difference between two

Page LINE

- words which otherwise would be indistinguishable, e.g. *croît* (*croître*) and *croit* (*croire*), *dû* (*devoir*) and *du* ('of the'), etc., etc.
6. 9. *monsieur l'étonné*, 'Mr. Simpleton.'
12. *bien*, 'indeed.'
14. *te voilà en nage*: *être en nage*, 'to be in a sweat.'
Nouns in *-age* are masculine except *la nage*, *la cage*, *la rage*, *la plage*, *la page*, *l'image*.
24. *monsieur est sorti hier de sa coquille*: *ne faire que de sortir de sa coquille*=*être jeune et inexpérimenté*.
Translate 'my lord apparently only came out of his shell yesterday': *la coquille*, 'the shell'; *les coquillages*, 'shells' (on the beach); *des œufs à la coque*, 'eggs in the shell,' i.e. 'boiled eggs.'
7. 5. *et le voilà qui se met à grimper*, 'and off he starts climbing.'
12. *comme si c'eût été* . . : the subjunctive may be used after *si* instead of the indicative, when the verb is in the pluperfect.
24. *Sa Seigneurie*, 'his lordship.' The third person is used here ironically, as by a servant in addressing his superiors.
8. 4. *l'eau . . fraîche*: *frais*, *fraîche*, as applied to air and water, is to be translated 'cool,' not 'fresh.'
fresh water=*de l'eau douce*.
the fresh air=*le grand air*.
Note *prendre le frais*, 'to get a breath of fresh (i.e. cool) air.'
18. *quand il fut arrivé*: past anterior after a temporal conjunction.
9. 7. *du plus loin que* . . , 'as soon as . . '
10. *cet enfant a trop d'esprit*: this idea is common among uneducated country-folk. Compare the English phrase 'too clever to live.'
15. *sur ce*, 'on that,' 'thereupon.' Compare *cependant* (i.e. *ce pendant*).
23. *que désirait* . . : notice the inversion after *que* (accusative), the subject being longer than the verb. *Altesse*, *Seigneurie*, *Majesté* are all feminine.
10. 7. *soit donné avis par les présentes*: the equivalent in English legal phraseology is 'Know all men by these presents,' i.e. by the things presented or stated here.

Page LINE

10. 11. *sur l'heure même*, 'immediately,' *illico instantier*. Cf. *sur-le-champ*, 'on the spot'; *sur ces entrefaites*, 'meanwhile'; and above, *sur ce*, 'thereupon.'
17. *à l'adresse de*, 'for the behoof of,' 'for the instruction of.'
19. *eut lu*: past anterior after a temporal conjunction, the principal verb being in the preterite; cf. p. 8 l. 18.
26. *il . .*: see note, p. 2 l. 9.
11. 1. *si bien que*: see note, p. 3 l. 26.
2. *séance tenante*: an absolute construction, 'forthwith' (during the sitting); *séance*, from the obsolete verb *seoir*, 'to sit' (Lat. *sedere*).
11. *un jet vigoureux*, 'a sturdy shoot'; *jet*=anything that springs up straight.
14. *au ras de la joue*, 'level with his cheek.' The Latin word *rasus* appears in various forms in French: *rez-de-chaussée*, 'ground-floor' ('on a level with the street'); *en rase campagne*, 'in the open country'; *raser*, 'to shave'; so also Engl. *raze*, 'to level with the ground'; *raser* is also used in this book with the meaning 'to trim' the branches off a felled tree.
16. *sitôt dit, sitôt fait*, 'no sooner said than done.'
23. *un roi n'a que sa parole*, 'the word of a king is his bond'; lit. 'a king has only his word of honour.' *Je vous donne ma parole . .*, 'I give you my word of honour . .'
26. *quand je n'aurai pas*: note the future after a temporal conjunction.
12. 1. *que je ne te fasse*: note the use of *ne* and the subjunctive after *prendre garde que*, 'to take care lest.'
2. *par-dessus le marché*, 'into the bargain.'
6. *le manche*, 'the handle'; *la manche*, 'the sleeve'; *la Manche*, 'the English Channel'; *emmancher*, 'to put the handle on'; *démancher*, 'to take the handle off.' Notice the proverb, *jeter le manche après la cognée*, 'to throw the helve after the hatchet,' 'give a thing up in despair.'
11. *tronc, branches, racines*: cf. p. 4 l. 16.
14. *la cour* may mean either 'the court' as here, or 'the courtyard' as on p. 13 l. 1.
23. *gare . .*, 'look out for . .'; *la gare*=the railway-station.

Page LINE

12. 24. que Votre Majesté veuille bien . . , 'if Your Majesty will be so good as to . . '
13. 13. sauter en éclats, 'to fly in splinters.' *Un éclat de bois*, 'a splinter of wood'; *un éclat de rire*, 'a burst of laughter'; *rire aux éclats*, 'to laugh till you split.'
14. en denotes the time taken in doing something, *dans* the time when it is to be done.
moins d'un quart, and l. 15, plus de cent: see note, p. 3 l. 17.
26. tout enveloppée: see note, p. 5 l. 25.
27. la mousse, 'the moss,' Lat. *muscum*; *le mousse*, 'the cabin boy,' Ital. *mozzo*.
14. 1. faute d'eau, 'in default of water.'
8. fraîcheur: see note, p. 8 l. 4.
9. en un quart d'heure: see note, p. 13 l. 14.
10. était: imperfect instead of preterite, to show the rapidity of the action.
11. ruisseau, here 'gutter.' Note *un saute-ruisseau*, 'an errand-boy,' 'street-urchin.'
21. pour . . , 'as for . . '
15. 1. en attendant, 'meanwhile.'
2. hôte, 'guest'; also means 'host.'
4. le roi parti: another instance of an absolute construction; cf. p. 11 l. 2. We meet with it occasionally in English: "This being done, she gave me for my pains a world of sighs."
15. que notre père fût: note the construction and account for it.
19. d'occuper au château les deux essorillés, 'to find something for the two crop-eared ones to do in the castle.'
21. appartement, even in the singular, means 'a suite of rooms.' Note the spelling.
16. 1. sans avoir l'air d'y manquer, 'without appearing to break it.'
6. mœurs: do not sound the s.
10. se crût: subjunctive after an impersonal expression.
11. un villain: Lat. *villanum*; OE. *villein*; etymologically, 'a husbandman.' The modern word 'villain' is an instance of degradation in the meaning of an originally harmless word. Compare 'knave' from Ger. *Knabe*, 'boy.'

Page LINE

16. 13. qu'il se croit de taille à affronter un géant, 'that he thinks himself capable of trying conclusions with a giant.'
16. à dix lieues à la ronde, 'for ten leagues round.'
20. c'est ce que nous verrons, 'that remains to be seen.'
24. en présence de . . , but *en l'absence de* . .
17. 9. un chapeau à trois cornes, 'a three-cornered hat.' Note the use of *à* to denote a characteristic feature.'
13. elle verra à vous donner sa main, 'she will see about giving you her hand'—a doubtful promise.
17. l'office (*f.*), 'pantry,' 'servants' hall'; (*m.*) 'office,' 'duty,' 'worship,' etc.
18. un pain, 'a loaf'; *un petit pain*, 'a roll'; *du pain*, 'bread.'
20. prit le chemin des bois: note the preposition and cf. *pouvez-vous m'indiquer la route de Londres?*
22. une fois parti, 'when once he had started.'
26. il se mit à chanter à plein gosier, 'he began to sing lustily.' *Le gosier*, 'the throat,' 'gullet.' We talk about the 'full-throated' song of the thrush.
18. 8. une bouchée: notice the force of the termination *-ée*—*une bouchée*, 'a mouthful'; *une gorgée*, 'a throatful,' i.e. 'a gulp'; *une cuillerée*, 'a spoonful'; *une pelle-t-ée*, 'a shovelful.'
10. j'ai une heure à te donner, 'I can give (spare) you an hour.'
17. le somme, Lat. *somnum*, 'the nap'; *la somme*, Lat. *summam*, 'the sum.'
18. vaurien, 'good for nothing' (*qui ne vaut rien*). Compare *fainéant* (*fait néant*), 'a do-nothing,' 'sluggard.'
23. nous allons rire, 'we shall have great fun!'
19. 1. raser, 'to clear,' 'level with the ground.' See note, p. 11 l. 14.
10. dru comme grêle, 'thick as hail.' *Dru* is here used adverbially; *grêle* is also an adjective (Lat. *gracilis*), meaning 'slender.'
13. avoir peur, 'to be afraid.' So also *avoir raison*, *avoir tort*, *avoir chaud*, *avoir froid*, *avoir faim*, *avoir soif*, *avoir sommeil*, *avoir honte*.
17. à qui tu as affaire, 'whom you have to deal with.'
19. fort intrigué, 'much puzzled.'

Page LINE

19. 27. il y mordit à belles dents, 'he bit into it lustily,' 'he took a huge bite out of it.'
20. 5. dans ma petite taille, 'in spite of my small stature.'
13. faisons un marché, 'let us make a bargain.' Note—*le marché au blé*, 'the corn-market'; *le marché aux bestiaux*, 'the cattle-market'; *bon marché*, 'cheap'; *meilleur marché*, 'cheaper'; *marchander*, 'to bargain,' 'haggle.'
20. seaux: homonyms of *seau* are *sot*, 'foolish'; *le sseau*, 'the seal'; *le saut*, 'the leap.'
26. eût été: second form of the past conditional.
21. 2. te voilà déjà empêché, 'there you are already in difficulties' (lit. prevented).
6. plus tôt, 'earlier,' 'sooner'; *plutôt*, 'rather.'
9. je serais à sec, 'I should be dried up.' *Être à sec* also means 'to be out of cash.'
11. une fois la marmite accrochée: cf. p. 11 l. 2, and p. 15 l. 4.
17. je me sens d'humeur à . . , 'I feel inclined to . . '
19. par-dessus le marché: see notes, p. 12 l. 2 and p. 20 l. 13.
26. Poucinet n'y allait pas non plus de main morte, 'Poucinet was no laggard either,' 'was not behind in his efforts.' *Ne pas y aller de main morte* means generally 'to strike hard.'
22. 3. je n'en puis plus: lit. 'I can (do) no more,' i.e. 'I'm done.' *Je n'en puis mais*, lit. 'I can (do) no more,' i.e. 'I cannot help it.' *Mais* < Lat. *magis*.
7. quel estomac d'autruche as-tu donc! 'you must have a stomach like an ostrich!' Do not sound the *c* in *estomac*.
10. mange donc, 'do eat.'
23. chose dite, chose faite: a variant of (*aus*)*sitôt dit*, (*aus*)*sitôt fait* (p. 11 l. 16), 'no sooner said than done.'
- baiser, 'to kiss'; *baïsser*, 'to lower.'
24. en signe de . . , 'as a sign of . . '
26. le chemin du château: cf. p. 17 l. 20.
23. 1. il y avait fête . . , 'there was feasting going on . . '
- Cf. p. 1 l. 9.
- et l'on . . : after *et*, *si*, *où*, *ou*, *qui*, *quoi*, *l'on* is generally used instead of *on* for the sake of euphony, unless the next word begins with an *l*.

Page LINE

23. 12. entra de plain-pied par le balcon, 'stepped on to the balcony without going upstairs.' Being on the giant's shoulders, he could enter *de plain-pied*, 'from the level.'
20. ne sachant que répondre, 'not knowing what to answer.' Notice *je ne sais que faire*, 'I don't know what to do.' *Que faire?* 'what is to be done?'
24. 1. à la raison d'État, 'to the exigencies of State.'
3. permettez, 'excuse me.'
6. à ma façon, 'in my own way'; but *de cette façon*, *d'une façon ridicule*, etc.
7. à haute voix, 'aloud.' Note *à voix basse*, 'in a low tone'; *à demi-voix*, 'in an undertone'; but *d'une voix grêle*, *perçante*, etc.
10. de plus, 'besides.'
11. se plier, 'to yield.'
16. joutons à qui sera le plus fin: *jouter* (OE. *joust*), 'to enter the lists,' 'compete.' Transl. 'let us try conclusions as to who is the cleverest.'
19. la salle du trône, 'the throne-room.' Most of the words connected with the kingly office are masculine: *le trône*, *le royaume*, *le sacre* ('the coronation'), *le règne* ('the reign'), but *la couronne*, 'the crown.'
- à l'effroi général, 'to the general consternation.'
22. n'y pouvait tenir debout: somewhat archaic for *ne pouvait s'y tenir debout*.
25. c'était la force au service de l'esprit, 'it was brute force in the service of intelligence'; say 'the triumph of mind over matter.'
25. 4. qui dira . . . : note this use of the future in a relative clause.
- c'est trop fort, 'it is too bad.'
10. cornent, 'blow a horn.'
13. qu'est-ce que cela? 'what's that?' i.e. 'that's nothing.'
21. un aiguillon, 'a goad'; diminutive of *une aiguille*, 'a needle.' Cf. *oisillon* from *oiseau*, *Cendrillon* from *cendre*.
24. large, 'wide,' not 'large,' which would be *grosse*.
26. 8. l'étable, 'the cow-shed'; 'stable' = *écurie* (f.).
10. la forme, 'the mould.'

Page LINE

26. 12. **encore** . . , 'and even then . . ' Note the interrogative construction after *encore* used in this sense at the beginning of a sentence, and cf. p. 1 l. 7.
les reins cassés, 'a broken back.'
14. l'épine du dos, 'the backbone' (Engl. *spine*).
15. ce qui allait à merveille, 'which did wonderfully well.'
17. en l'air: cf. *en l'an, en l'honneur, en l'absence*.
18. après, 'along it.'
19. filait, 'was spinning.' *Filer* has several other meanings: *la lampe file*, 'the lamp is smoking'; *filer grand train*, 'to bolt,' 'to be off quick-sticks'; *une étoile filante*, 'a shooting star'; also of cats, 'to purr.'
20. du fil de la vierge, 'gossamers.' *La Vierge*, 'the Holy Virgin.'
21. crac: an onomatopoeia.
22. la souris, 'the mouse'; *le souris* (poet. for *sourire*), 'the smile.'
27. 8. obéir, like the Latin *obedire*, takes the dative. So *plaire à, résister à, nuire à, ressembler à*, etc.
12. il y a longtemps que ma mère me l'a appris, 'my mother taught me that long ago.' Contrast p. 8 l. 25, *il y a longues années que je t'attends*, where the action expressed by the verb is still going on.
14. pourtant, 'nevertheless.'
16. d'une voix plus émue: see note, p. 24 l. 7.
18. revenir sur ses pas, 'to retrace one's steps.'
23. reste: for *il reste* . . , 'there remains . . ' Cf. p. 2 l. 9.
28. 9. ne vous cassez pas la tête, 'don't bother your head' (slang), 'don't trouble about it.'
12. la force ne peut rien, 'force can do nothing,' 'is powerless.' The infinitive *faire* is understood.
17. silence: the only word in *-ence* that is masculine (Lat. *silentium*).
je n'ose deviner: note the frequent omission of *pas* with *oser*. So also with *cesser, bouger, pouvoir, savoir*.
29. 1. aient: subjunctive after a negative statement.
4. sur mon compte, 'about me.'
9. en attendant: see note, p. 15 l. 1.

Page LINE

29. 14. *que le tonnerre tombait sur la maison*, 'that the house was struck by lightning.' Notice the gender of *tonnerre*. *Le paratonnerre*, 'the lightning-conductor.'
15. *on en fut quitte pour la peur*, 'they got off with nothing worse than a fright'; *être quitte*, 'to be quits,' 'get off scot-free.'
21. *de la part de . .*, 'for . . ' Note—
donnez-lui sa part, 'give him his share.'
faire la part du feu, 'to allow for probable losses.'
faire part d'un événement à quelqu'un, 'to inform some one of an event.'
nous le savons de bonne part, 'we know it on good authority.'
dites-le-lui de ma part, 'tell him from me.'
saluez-les de notre part, 'remember us to them.'
30. 1. *c'est ainsi que . .*, 'for instance . . '
3. *rien de mieux*: see note, p. 3 l. 13.
8. *la résidence*: not 'residence,' but 'royal place of abode.' Cf. German *Residenz*.
9. *festins, discours, etc.*: see note, p. 4 l. 16.
11. *la solennité*: not 'solemnity,' but 'festival.' So the state entry of a king into his capital is *l'entrée solennelle*.
14. *un seul homme*, 'only one man'; *un homme seul*, 'a man alone' (all by himself).
17. *eût*: subjunctive after an expression of emotion. Cf. p. 5 l. 7.
20. *en revanche*, 'as a set-off,' 'on the other hand'; *la revanche*, 'revenge.'
21. *de n'être pas . .*: not so usual as *de ne pas être . .*
22. *aussi finit-il par s'enfuir*: so also *commencer par, continuer par*. For the inversion see note, p. 1 l. 7.
24. *j'en souhaite autant*, 'I wish a similar fate,' lit. 'I wish as much.'
31. 1. *qu'il eut bientôt conquis . .*: note this use of the past anterior instead of the preterite with an adverb of time, to show the rapidity of the action.
6. *fait incroyable*, 'an incredible circumstance'; *fait* from Lat. *factum* (Engl. *fact*). Note the omission of the indefinite article in apposition.
11. *le plaisir d'autrui*, 'other people's pleasure'; *autrui* is a survival of the Latin genitive *alterius*, so that the *de* is tautological.

Page LINE

31. 14. **quoi qu'on en dise**, 'whatever people may say.'
 20. **ce dont je doute**, 'which I doubt.' *Douter* takes *de* after it, which accounts for the genitive *dont*.
 22. **mon conte**: notice the homonyms—*le compte*, 'the reckoning'; *le conte*, 'the count.'
 23. **elle en vaut bien une autre**, 'it's just as good as any other would be.' Note—
 cela n'en vaut pas la peine, 'it is not worth while.'
 le jeu ne vaut pas la chandelle, 'the game is not worth the candle.'
 mieux vaut tard que jamais, 'better late than never.'
 24. **je l'irai dire à Rome**: a locution used to show that one considers the thing mentioned as impossible; say, 'I will tell it to the marines.'

VOCABULARY

à, to, at, in, etc.	aimer, to love, like
abattre (irr. v., see <i>battre</i>), to bring down, fell	ainsi, thus
abeille (l'), <i>f.</i> , bee	air (l'), <i>m.</i> , air
abondance (l'), <i>f.</i> , abundance	aise (l'), <i>f.</i> , ease; (adj.), glad
accepter, to accept	aisé, easy
accorder, to grant	ajouter, to add
accrocher, to hang up, grapple	aller (irr. v.), to go
acquitter, to acquit, pay	alors, then
adresse (l'), <i>f.</i> , skill	Altesse (son), <i>f.</i> , his Highness
adversaire (l'), <i>m.</i> , adversary	ambitieux, ambitieuse, ambitious
affable, affable, pleasant, courteous	ami (l'), <i>m.</i> , friend
affaire (l'), <i>f.</i> , business, affair	amour (l'), <i>m.</i> , love
affection (l'), <i>f.</i> , affection	amuser, to amuse
affiche (l'), <i>f.</i> , placard, handbill	<i>s'amuser</i> , to enjoy oneself
<i>poser une affiche</i> , to post up a placard	an (l'), <i>m.</i> , year
afficher, to post up, proclaim	année (l'), <i>f.</i> , year
<i>défense d'afficher</i> , stick no bills!	anxiété (l'), <i>f.</i> , anxiety, uneasiness
affronter, to affront, face, brave	apercevoir, to perceive, notice
afin de, in order to	appartement (l'), <i>m.</i> , apartments, suite of rooms, flat
afin que (with subjunct.), in order that	appeler, to call
agréable, agreeable	apporter, to bring, fetch
agrément (l'), <i>m.</i> , liking, consent, pleasure	apprendre (irr. v., see <i>prendre</i>), to learn, teach
aiguillon (l'), <i>m.</i> , spur, goad	approcher (s') de, to approach
<i>briser l'aiguillon de . . .</i> , to take the sting out of . . .	approuver, to approve
ailleurs, elsewhere	appuyer sur, to lean, insist on, emphasize
<i>d'ailleurs</i> , besides, moreover	après, after

arbre (l'), <i>m.</i> , tree	beau, bel, belle, beautiful
argent (l'), <i>m.</i> , money, silver	beaucoup, much, many
armes (les), <i>f.</i> , arms, coat of arms	beau-père (le), father-in-law
arrêter, to stop	bec (le), beak
arriver, to arrive	berger (le), shepherd
artifice (l), <i>m.</i> , contrivance, cunning	bête (la), beast, animal
<i>un feu d'artifice</i> , fireworks	bête (adj.), stupid, silly
asseoir (s'), <i>irr. v.</i> , to sit down	bien, well, much, many, very, indeed
assez, enough	bientôt, soon, shortly
attaquer, to attack	bière (la), beer
attendre, to await	blanc, blanche, white
<i>s'attendre à</i> , to expect	bleu, blue
<i>en attendant</i> , meanwhile	bœuf (le), ox
attester, to attest, certify	boire (<i>irr. v.</i>), to drink
au-dessous de, beneath, underneath	bois (le), wood
auguste, august, venerable	bon, bonne, good, kind
auprès de, near, beside	bonheur (le), happiness, good fortune
aussi, also, as, so, therefore, but then	bonhomme (le), simple good-natured man, (old) fellow
aussitôt, immediately, at once	bonjour, good-morning, good-day
autant, as much, as many	bonté (la), goodness, kindness
autour de, round, around	<i>bonté divine</i> 'merciful Heavens !
autre, other	botte (la), top-boot
autruche (l'), <i>f.</i> , ostrich	bouche (la), mouth
autrui, others, other people	bouchée (la), mouthful
avancer, to advance	bouillon (le), broth
avant, before	bouquet (le), nosegay, bunch
avec, with	bourgeois (le), citizen, burgess, master
aventurier (l'), <i>m.</i> , adventurer	bourgeois (adj.), middle-class, commonplace
aveugle, blind	bout (le), end, top
avis (l'), <i>m.</i> , advice, opinion, warning	branche (la), branch
<i>à mon avis</i> , in my opinion	bras (le), arm
avoir (<i>irr. v.</i>), to have, get, be, etc.	brave, brave, good, honest
<i>il y a</i> , there is, there are, ago, etc.	briller, to shine
avorter, to miscarry, fail	briser, to break
avorton (l'), <i>m.</i> , brat, wretched child	bruit (le), noise
	bûcheron (le), woodcutter
baiser, to kiss	bulletin (le), paper, official report, ticket
baïsser, to lower	but (le), mark, aim, goal
balcon (le), balcony	buvait, <i>see</i> boire
bambin (le), baby, brat	
bas, basse, low	

ça, this, that
 cabane (la), cabin, hut
 cacher, to hide
 cadeau (le), present
 caillou (le), pebble
 calice (le), calyx, cup
 caprice (le), caprice, whim
 car, for
 caractère (le), character, temper, nature
 carotte (la), carrot
 carreau (le), pane of glass, tile
 cascade (la), waterfall
 casser, to break
 ce, cet, cette, this, that, it
 ce qui, a thing which
 céder, to yield, give up
 cela, that
 celui, celle (*pl.* ceux, celles),
 he, him, she, her, etc.
 cent, hundred
 cependant, however
 certain, certain
 certes, certainly, surely
 cesse (la), ceasing
 sans cesse, incessantly
 chacun, every one, each
 chambellan (le), chamberlain
 chambre (la), room
 chance (la), luck, chance
 chanter, to sing
 chapeau (le), hat, bonnet
 chaque, each, every
 charge (la), load, office, station
 charger, to load
 charmer, to charm
 chasse (la), hunting, shooting
 chasser, to drive away, hunt,
 shoot
 château (le), country-house,
 castle, manor
 chauffer, to warm
 chemin (le), road, way
 chêne (le), oak-tree
 cher, chère, dear
 chercher, to seek

chez, at the house of, with,
 among, etc.
 chien (le), dog
 Chine (la), China
 choisir, to choose
 chose (la), thing
 autre chose, something else
 quelque chose, something
 chou (le), cabbage
 chronique (la), chronicle, report
 ci, here
 ciel (*pl.* ciels, ciels), sky, heaven
 cinquante, fifty
 citerne (la), cistern, reservoir
 clair, clear, light-coloured
 clouer, to nail
 cognée (la), axe, hatchet
 coin (le), corner
 colère (la), anger
 combat (le), combat, fight
 comme, as, as if, like, how, as it
 were
 commencer, to begin
 comment, how
 compère (le), gossip, pal
 compte (le), account
 sur mon compte, as regards me, on my
 behalf
 compter, to count, intend
 condition (la), condition
 congédier, to dismiss
 connaître (*irr. v.*), to know, be
 acquainted with
 connaître de vue, to know by sight
 conquérir (*irr. v.*, see *acquérir*),
 to conquer
 conseil (le), advice, counsel
 consentir (*irr. v.*, see *sensir*), to
 consent
 conte (le), story
 continent (le), continent, main-
 land
 continuer, to continue
 contraire (le), contrary
 convenir (*irr. v.*, see *venir*), to
 agree

coquille (la), shell
 corbeau (le), raven, crow
 corde (la), rope
 corne (la), horn
 corner, to blow a horn
 corps (le), body
 côté (le), side
 cou (le), neck
 couleur (la), colour
 coup (le), stroke
tout à coup, all of a sudden
 couper, to cut
 cour (la), (royal) court, court-
 yard
 courir (irr. v.), to run
 couteau (le), knife
 couvrir (de) (irr. v.), to cover
 (with)
 craquement (le), cracking
 crête (la), crest, ridge, top
 creuser, to hollow, dig
 creux, creuse, hollow
 cri (le), cry
 crier, to cry, shout
 croire (irr. v.), to believe
 cueillir (irr. v.), to pick, gather
 cuir (le), leather
 curieux, curieuse, inquisitive,
 curious
 daigner, to deign
 dame (la), lady
 dans, in, into
 davantage, more
 debout, upright
se tenir debout, to stand upright
 découper, to cut out, carve
 dédaigner, to despise
 dédaigneux, scornful
 défendre, to defend
 défier, to defy
 déjà, already
 déjeuner (le), breakfast, lunch
 délivrer, to set free
 demain, to-morrow
 démancher, to unhaft, take the
 handle off

demandeur, to ask, ask for
 démordre, to let go
 dent (la), tooth
 dépendre, to depend
 depuis, since
depuis huit jours, a week ago
 dernier, last
 dès, from, since
dès que . . ., since . . .
 descendre, to go down, descend
 désespérer, to drive to despair
 désirer, to wish, desire
 dessert (le), dessert
 dessus, on, upon, on top
 détruire (irr. v.), to destroy
 deux, two
 devant, in front of, before
 devenir (irr. v.), to become
 deviner, to guess
 devoir (irr. v.), to owe, be
 obliged
 différence (la), difference
 difficile, difficult
 digne, worthy
 diminuer, to diminish
 dire (irr. v.), to say, tell, speak
 diriger, to direct
 discours (le), discourse, speech
 district (le), district, neighbour-
 ing country
 dix, ten
 domaine (le), domain, estate
 donc, so, then, therefore, pray
dites donc ! I say !
 donner, to give
 dont, whose, with which, etc.
 dormir (irr. v.), to sleep
 dos (le), back
 double, double
 doux, douce, sweet, gentle, soft
 droit (le), right
 droit (adj.), straight, right
 dru, thick
 duc (le), duke
 duchesse (la), duchess
 dur, hard

eau (l'), *f.*, water
 échapper, to escape
 éclairer, to light up
 éclat (l'), *m.*, splinter
 écouter, to listen, listen to
 écrier (s'), to cry out
 écrire (irr. v.), to write
 écu (l'), *m.*, shield, crown
 écume (l'), *f.*, foam, froth
 écumer, to skim
 édifice (l'), *m.*, edifice, building
 effrayer, to frighten
 effroi (l'), *m.*, fright
 effroyable, frightful
 égal, equal
c'est égal, it is all the same, it does not matter
 Égypte (l'), *f.*, Egypt
 élaner (s'), to rush forward
 élever, to raise, bring up
 elle, she (it)
 éloge (l'), *m.*, praise
 embarrasser, to embarrass
 embrasure (l'), *f.*, embrasure, recess
 emmancher, to put a handle to
 emmener, to lead off, away
 émousser, to turn the edge of, blunt
 empêcher, to hinder, prevent
 empereur (l'), *m.*, emperor
 empiler, to pile up
 emplir, to fill
 emporter, to carry off, take away
 ému (p.p. of *émouvoir*), overcome (with emotion)
 en (prep.), in, into, as, etc.
 en, of it
 enchanter, to enchant
 enclos (l'), *m.*, enclosure, paddock
 encore, yet, still, again, once more
 endormir (s') (irr. v., see *dormir*), to fall asleep
 endroit (l'), *m.*, place
 enfant (l'), *m.* or *f.*, child
 enfin, at last, finally, in short

enfoncer, to sink, thrust in
 enfuir (s') (irr. v., see *fuir*), to take to flight
 engager, to engage, invite, advise
 énigme (l'), *f.*, enigma, riddle
 enlever, to carry off
 ennuyer, to tire, bore, weary
 énorme, enormous
 entendre, to hear, understand
 entêter (s'), to become obstinate, be bent (upon)
 entier, entière, whole, entire
 entre, between
 entrer, to enter
 entrevoir (irr. v., see *voir*), to catch a glimpse of
 envelopper, to wrap up
 envers, towards
 envieux, envieuse, envious, jealous
 envoyer, to send
 épargner, to spare, save
 épaule (l'), *f.*, shoulder
 épaulette (l'), *f.*, epaulet, shoulder-piece
 épine (l'), *f.*, thorn, spine, backbone
 épithalame (l'), *m.*, nuptial song
 épouser, to marry
 épouvantable, frightful, terrible
 époux, épouse, spouse, husband, wife
 épreuve (l'), *f.*, trial, proof, experiment
 esclave (l'), *m.* or *f.*, slave
 esprit (l'), *m.*, wit, intelligence
 essai (l'), *m.*, attempt
 essayer, to try
 essoriller, to cut the ears of, crop
 estomac (l'), *m.*, stomach
 et, and
 étable (l'), *f.*, cowshed, stall
 étage (l'), *m.*, story (of a house)
 État (l'), *m.*, State
 été (l'), *m.*, summer
 étendue (l'), *f.*, extent

étonner , to astonish <i>s'étonner</i> , to be astonished	feuillage (le), foliage
étouffer , to stifle	feuille (la), leaf
étranger (l'), <i>m.</i> , stranger, foreigner; (adj.) foreign <i>à l'étranger</i> , abroad	fiancé (le), betrothed
être (irr. v.), to be <i>être à . .</i> , to belong to . .	fidèle , faithful
étudier , to study	fier, fière , proud
exemple (l'), <i>m.</i> , example	fièrement , proudly
excès (l'), <i>m.</i> , excess	fil (le), thread, wire
exécuter , to execute, carry out	filer , to spin
expérience (l'), <i>f.</i> , experience, experiment	fillette (la), daughter, girl
face (en), opposite	fil (le), son
facile , easy	fin (la), end
façon (la), fashion, way	fin (adj.), fine, cunning
faim , hunger <i>avoir faim</i> , to be hungry	finesse (la), cunning, cleverness
faire (irr. v.), to make, do	finir , to finish
fait (p.p. of <i>faire</i>), done	flamboyant , flaming, flashy
fait (le), fact, deed	fleur (la), flower
falloir (irr. impers. v.), to be necessary	fois (la), time
fameux, fameuse , famous <i>un fameux coquin</i> , a regular rogue	folie (la), madness
famille (la), family	fond (le), bottom, back
fasse , see <i>faire</i>	fondement (le), foundation
fatiguer , to fatigue	force (la), force, strength
faut , see <i>falloir</i>	forêt (la), forest
faute (la), fault, mistake	forme (la), form
fauteuil (le), armchair	fort , strong <i>c'est trop fort</i> , that is too bad
faveur , favour	fort (adv.), very
femme (la), woman, wife	fortune (la), fortune
fendre , to split, cleave	fou, fol, folle , mad
fenêtre (la), window	foule (la), crowd
fer (le), iron	fracas (le), crash, din, fuss
ferme (la), farm	fraîcheur (la), coolness
ferme , firm	frais, fraîche , cool, fresh
festin (le), feast	frapper , to strike
fête (la), feast-day	frère (le), brother
feu (le), fire	frîre (irr. v.), to fry
feu (adj.), late <i>feu la reine, la feue reine</i> , the late queen	froid , cold
	froidement , coldly
	fromage (le), cheese
	frotter , to rub
	fureter , to ferret out
	furieux, furieuse , furious
	futé , cunning, sly
	gagner , to gain, win, earn
	gaiement (or <i>gaîment</i>), gaily
	galant , gallant

galonné, laced, embroidered
 garçon (le), boy, waiter
 garde (le), keeper, warden, guard
 garde (la), watch, custody, charge
 gare! beware!
 gare (la), railway-station
 gâter, to spoil
 gauche (la), left
 géant (le), giant
 gendre (le), son-in-law
 général, general, universal
 génisse (la), heifer
 genou (le), knee
 gens (les), people
 glisser, to slide, slip, glide
 gonfler, to puff out, blow out
 gosier (le), throat, gullet, voice
 goût (le), taste
 goûter, to taste
 gracieux, gracieuse, gracious, graceful
 grand, tall, great, big
 grandir, to grow
 granit (le), granite
 grêle (la), hail
 grimper, to climb
 gros, grosse, big
 guère (ne . .), scarcely, hardly
 guerre (la), war

 habit (l'), m., coat, dress
 habituel, habituelle, habitual, usual
 habituer, to accustom
 hacher, to chop
 hallebarde (la), halberd
 hanche (la), haunch, hip
 hardi, bold, brave
 hasard (le), chance, luck
 hâte (la), haste
 à la hâte, in a hurry
 en toute hâte, in all haste
 hausser, to raise, raise up
 hausser les épaules, to shrug one's shoulders
 haut, high

hauteur (la), height
 herbe (l'), f., grass
 les mauvaises herbes, weeds
 heure (l'), f., hour, time
 heureusement, happily, fortunately
 heureux, heureuse, happy, fortunate
 hier, yesterday
 hirondelle (l'), f., swallow
 histoire (l'), f., history, tale
 historien (l'), m., historian
 homme (l'), m., man
 honte (la), shame
 hôte (l'), m., host, guest
 huit, eight
 humeur (l'), f., humour, temper, ill-humour
 hurlement (le), howling
 hydromel (l'), m., hydromel (honey and water), mead

 ici, here
 ici-bas, here below
 ignorant, ignorant
 il, he, it
 île (l'), f., island
 imbécile (l'), m., idiot, fool
 immense, immense, huge
 impatience (l'), f., impatience
 impatient, impatient
 impertinent, impertinent
 imposer, to force upon, enjoin, awe
 impôt (l'), m., tax
 incident (l'), m., incident
 incommode, inconvenient
 incroyable, incredible
 indigne, unworthy
 indignité (l'), f., indignity, insult
 indiquer, to indicate, point out
 inépuisable, inexhaustible
 inexcusable, inexcusable
 infante (l'), f., infanta, princess
 royal
 inquiéter, to distress, annoy

inquiétude (l'), *f.*, anxiety, uneasiness

insérer, to insert

instant (l'), *m.*, instant, moment

intrigué, puzzled

inutile, useless

jaillir, to spout up

jamais, ever, never

jaquette (la), jacket

jaune, yellow

jet (le), shoot, jet, spurt

jeter, to throw

jeune, young

joie (la), joy

joue (la), cheek

jour (le), day

jouter, to joust, compete

jument (la), mare

jusqu'à, up to, until

juste, just, equitable

justement, justly, precisely, exactly

là, there

par là, that way

là-dessus, thereupon

là-haut, up there

laisser, to leave, let, allow

lait (le), milk

large, broad

las, lasse, tired

laver, to wash

leçon (la), lesson

lendemain (le), next day, day after

lentement, slowly

lequel, laquelle, which

lettre (la), letter

leur, their

lever, to raise

se lever, to get up

lie (la), lees, dregs; *fig.* scum

lier, to bind

lieu (le), place, spot

lieue (la), league (3 miles)

lire (irr. v.), to read

lis (le), lily

logis (le), lodging, home

loin, far, distant

lointain, distant

long, longue, long

le long de, along

longtemps, long, a long while

longueur (la), length

lorsque, when

louer, to let, hire

madame, madam

magnifique, magnificent

maigre, thin, meagre

main (la), hand

maintenant, now

mais, but, why

maison (la), house

maître (le), master

majesté (la), majesty

maladroit, clumsy

malgré, in spite of

malheur (le), misfortune

malheureux, malheureuse, unhappy, unfortunate

malice (la), mischief

manche (le), handle

manger, to eat

manoir (le), manor

manquer, to miss, fail, be wanting

marché (le), market, bargain

bon marché, cheap

marcher, to walk

mari (le), husband

marier, to marry

marmite (la), pot, boiler

marquer, to mark

marquis (le), marquis

marquise (la), marchioness

masse (la), mass

matin (le), morning

maudire (irr. v., see *dire*), to curse

méchant, wicked

modérément, moderately

meilleur, better

même, even, same, self, very
menaçant, threatening
mener, to lead
mensonge (le), lie, falsehood
mentir (irr. v.), to lie
menton (le), chin
mère (la), mother
merveille (la), marvel, wonder
mettre (irr. v.), to put
se mettre à, to set about, begin
mieux, better
milieu (le), middle
minute (la), minute
miracle (le), miracle
mis, see *mettre*
misérable, wretched
le misérable, wretched fellow
modestie (la), modesty
mœurs (les), *f.*, manners, habits
moi, I, me
moins, less
mois (le), month
moitié (la), half
molle, see *mou*
moment (le), moment
mon, ma, mes, my
monde (le), world, society
tout le monde, everybody
monsieur, sir
monstre (le), monster
montagne (la), mountain
montrer, to show
moquer (se) *de*, to make fun of
morale (la), moral, morals, morality
morceau (le), piece, morsel
mordre, to bite
mort (la), death
mort (p.p. of *mourir*), dead
mot (le), word
motif (le), motive
mou, mol, molle, soft
mouche (la), fly
mourir (irr. v.), to die
mousse (la), moss
moustache (la), moustache

moustier = *moutier* (Lat. *monasterium*), monastery, convent
moyen (le), means, way
murmure (le), murmur
nage (la), swimming
à la nage, by swimming
en nage, in a sweat (streaming)
naître (irr. v.), to be born
ne, not
ne . . pas, not
ne . . que, only, but
né (p.p. of *naître*), born
nez (le), nose
ni . . ni, neither . . nor
nid (le), nest
noble (le), noble
noce (la), wedding; (pl.) nuptials, wedding
noix (la), nut, walnut
nommer, to name
Norvège (la), Norway
noter, to note, notice
notre (pl. *nos*), our
nôtre, ours, our own
nourriture (la), food
nous, we, us
noyer (se), to drown oneself, be drowned
nuît (la), night
nul, nulle, no one, none, no
obéir à, to obey
obligé, obliged, bound
obliger, to compel, oblige
obscurité (l'), *f.*, obscurity
occuper, to occupy
s'occuper de, to employ oneself in
œil (l'), *m.*, eye
office (l'), *f.*, servants' hall, pantry;
m., office, duty
officiel, officielle, official
offrir (irr. v.), to offer
ombre (l'), *f.*, shadow, shade, ghost
on, one, they

or (l'), *m.*, gold
 or (conj.), now
 orage (l'), *m.*, thunderstorm
 ordonner, to command
 ordre (l'), *m.*, order
 oreille (l'), *f.*, ear
 orgueilleux, orgueilleuse,
 proud
 origine (l'), *f.*, origin
 oser, to dare
 ou, or
 ou . . ou, either . . or
 où, where, when
 oui, yes
 ours (l'), *m.*, bear
 ouvert, *p.p.* of *ouvrir*
 ouvrier (l'), *m.*, workman
 ouvrir (irr. v.), to open

pain (le), bread
 palais (le), palace; palate
 pâle, pale
 pancarte (la), notice, placard
 papillon (le), butterfly
 par, by, on, through
 paraître (irr. v.), to appear
 parce que, because
 par-dessus, above, over
 pardon (le), pardon, I beg your
 pardon! excuse me!
 pareil, like, similar, equal
 paresseux, paresseuse, idle
 parler, to speak
 parole (la), word, word of honour
 part (la), share
 partir, to start, leave, go
 partout, everywhere
 pas, not
 passer, to pass, cross, spend
 pauvre, poor
 payer, to pay
 pays (le), country
 paysan (le), peasant
 peine (la), grief, pain, difficulty,
 pains
 pendant, during
 pendant que, whilst

pendre, to hang
 pénétrer, to penetrate, see
 through
 pénible, painful
 péniblement, painfully, with
 difficulty
 penser, to think
 perdre, to lose
 père (le), father
 permettre (irr. v., see *mettre*),
 to permit, allow
 personne (la), person; (indef.
 pron.), no one (*masc.*)
 petit, small
 pétrir, to knead, mould, form
 peu, little, few
 peuple (le), people, nation
 peur (la), fear
 avoir peur, to be afraid
 pied (le), foot
 pierre (la), stone
 pin (le), pine-tree
 pioche (la), pickaxe
 piocher, to dig, work hard
 pivert (le), green woodpecker
 place (la), place
 placer, to place
 plain-pied (de), on one floor
 plaire à (irr. v.), to please
 plaisir (le), pleasure
 plein, full
 pleurer, to weep
 pleuvoir (irr. v.), to rain
 plier, to fold, bend
 pluie (la), rain
 plume (la), pen
 plus, more
 ne . . plus, no longer, no more
 plusieurs, several
 poêle à frire (la), frying-pan
 poing (le), fist
 point, no, not, not at all, none
 pointu, pointed, sharp
 porte (la), door, gate
 portier (le), porter, gatekeeper
 pot-au-feu (le), broth
 poupée (la), doll

pour, to, in order to, for, etc.
 pourquoi, why
 pourtant, yet, still, however
 pousser, to push, utter, grow
 pouvoir (irr. v.), to be able
 premier, première, first
 prendre (irr. v.), to take
 préparer, to prepare
 près, near
 présence (la), presence
 présent, present
 par les présentes, hereby
 présenter, to present, introduce
 presque, almost
 presser (se), to hurry, hasten
 prêt, ready
 prétendre, to allege, intend
 prier, to pray, ask
 prince (le), prince
 princesse (la), princess
 privilège (le), privilege
 prix (le), prize
 prodiguer, to lavish
 profiter, to profit
 profond, deep
 profondeur (la), depth
 promettre (irr. v., see *mettre*), to
 promise
 proposer, to propose
 prouver, to prove
 prudent, prudent
 puis, then, besides
 puiser, to draw, fetch
 puisque, since
 puits (le), well
 pyramide (la), pyramid
 quand, when
 quart (le), quarter
 une heure et quart, an hour and a
 quarter, a quarter past one
 que, whom, that, which, what, etc.
 quel, quelle, what, which
 quel que, whatever
 quelconque, whatever, any
 quelque, some, any

quenouille (la), distaff
 question (la), question
 quiconque, whoever
 quinze, fifteen
 quitter, to leave, quit
 quoi, what, which
 racine (la), root
 raconter, to relate, tell
 raison (la), reason
 avoir raison, to be right
 ramener, to bring back
 ramper, to crawl
 ras, rase, close, short, smooth,
 flat
 raser, to shave, clear of boughs
 ratier, whimsical
 chien ratier, rat-catcher, rat-
 rédiger, to write down, draw up
 réfléchir, to reflect
 regarder, to look
 règne (le), reign
 reins (les), *m.*, loins, back
 réjouir, to gladden
 se réjouir, to enjoy oneself, rejoice
 remarque (la), remark
 remonter, to go up again, go back
 remplir, to fill, fulfil
 remuer, to move
 rendre, to give back, render
 se rendre à . . ., to repair to . . ., go to . . .
 renoncer, to give up
 rentrer, to enter again, return
 renverser, to throw down, upset
 répéter, to repeat
 répondre, to answer
 repousser, to grow again
 reprendre (irr. v., see *prendre*),
 to take again, take back, resume,
 rebuke
 reproche (le), reproach
 résidence (la), residence, place
 of abode (see note, p. 30 l. 8)
 résigner, to resign
 résister, to resist
 résolument, resolutely

respecter, to respect	salut (le), salutation, safety, salvation
ressembler, to resemble	sanglant, blood-stained
rester, to remain, stay	sans, without
retomber, to fall again	sapin (le), pine-tree
retrousser, to turn up	satisfaire (irr. v., see <i>faire</i>), to satisfy
retrouver, to find again	sauter, to jump, leap
réussir, to succeed	savoir (irr. v.), to know
revanche (la), revenge, return	<i>savoir par cœur</i> , to know by heart
revenir (irr. v.), to return	se, oneself, himself, etc., one another
rêver, to dream	séance (la), sitting, meeting
révérence (la), reverence	seau (le), pail, bucket
revêtir (irr. v., see <i>vêtir</i>), to clothe, invest	sec, sèche, dry
révolution (la), revolution	second, second
richesse (la), riches, wealth	seigle (le), rye
ridicule, ridiculous	seigneurie (sa), his lordship
rien, anything, nothing	semaine (la), week
rire (irr. v.), to laugh	sentir (irr. v.), to smell, feel, perceive
rivière (la), river	sept, seven
robuste, robust, strong	sérieusement, seriously
roc (le), rock	service (le), service
rocher (le), rock	servir (irr. v.), to serve
rôder, to prowl	serviteur (le), servant
roi (le), king	seul, alone, single, only; mere
ronde (la), round	seulement, only
<i>à la ronde</i> , round about	si, if; so, so much
rose (la), rose	siège (le), seat
rouge, red	signe (le), sign
rougir, to blush	silence (le), silence
rouler, to roll	simple, simple
route (la), road, direction	sincère, honest, sincere
<i>en route</i> ' off! forward!	sinon, else, if not
royal, royal	sitôt, as soon, so soon
royaume (le), realm, kingdom	six, six
rude, rough, rude	soif (la), thirst
ruisseau (le), brook, gutter	<i>avoir soif</i> , to be thirsty
Russie (la), Russia	soir (le), evening
sac (le), bag, sack	sol (le), soil, surface
sacrifier, to sacrifice	soleil (le), sun
sage, wise, good, obedient	solennité (la), solemnity, festival
sagesse (la), wisdom, goodness, obedience	solidement, solidly
saisir, to seize, grasp	somme (le), nap
salle (la), room, hall	somme (la), sum, amount
saluer, to bow to, salute	

son, sa, ses, his
sorcier (le), sorcerer, wizard
sortie (la), way out
sortir (irr. v.), to go out
sot, sotté, foolish
sottise (la), foolishness
sou (le), halfpenny
soufflet (le), box on the ear
souffrir, to suffer
souhaiter, to wish
soumission (la), submission
soupir (le), sigh
source (la), spring, source
sourd, deaf
sourire (irr. v.), to smile
sourire (le), smile
souris (la), mouse
sous, under
souverain (le), sovereign, king
Suède (la), Sweden
suffire (irr. v.), to suffice
suite (tout de), immediately
suivant, according to
suivre (irr. v.), to follow
sujet (le), subject
sujet (adj.), subject, apt, liable
sujet à caution, suspect
supporter, to support, endure
sur, on, upon, about, etc.
sûr, sure, certain
surnommé (p.p.), surnamed

table (la), table
taille (la), waist, height
tailler, to cut, cut into shape
taire (se) (irr. v.), to be silent
tamponner, to plug, stop up
se tamponner, to run into each other
 (rail); *fig. and fam.* to have a set-to
tandis que, whilst
tant, so much, so many
taper, to hit
taureau (le), bull
tel, telle, such
témérité (la), temerity, rashness
temps (le), time, weather

tendre, tender
tenir (irr. v., see *venir*), to hold,
 keep
tenter, to try, attempt
terre (la), earth, ground
terreur (la), terror
terrible, terrible
tête (la), head
tirer, to draw, pull
tomber, to fall
il est tombé, he has fallen

ton, ta, tes, your
tonne (la), tun
tonnerre (le), thunder
tort (le), wrong
vous avez tort, you are wrong
tôt, soon
tôt ou tard, sooner or later
touffu, bushy, tufted
toujours, always, still
tour (le), turn, tour
tour (la), tower
tourner, to turn
tout, all, whole, any, everything
tout à coup, all of a sudden

tout (adv.), wholly, quite
trancher, to cut, cut off, settle
tranquillement, calmly
transparent, transparent
travailler, to work
trembler, to tremble
trentaine (une), about thirty
trois, three
Troll (le), Troll
tronc (le), trunk
trône (le), throne
trop, too much, too many, too
trou (le), hole, corner
troubler, to confuse, put out,
 disturb, dim
trouver, to find

un, une, a, one
**universel, universelle, uni-
 versal**

va, see *aller*
vache (la), cow
vain, vain, frivolous
en vain, in vain
vaincre (irr. v.), to conquer
valet (le), valet, footman
vallée (la), valley
valoir (irr. v.), to be worth
vaniteux, *vaniteuse*, vain
vasque (la), basin (of a fountain)
vaste, vast
vaurien (le), good-for-nothing
 wretch
vaut, see *valoir*
veine (la), vein
venir (irr. v.), to come
 venir de . ., to have just . .
vérité (la), truth
verre (le), glass
vertu (la), virtue
veuillez, see *vouloir*
veux, see *vouloir*
viande (la), meat
vie (la), life, livelihood
vieil = *vieux*
vienne, see *venir*
vierge (la), virgin
vieux, *vieil*, *vieille*, old

vigoureux, *vigoureuse*, vigorous
vilain (le), villain, countryman
vingt, twenty
vint, see *venir*
vitré, glazed
vivre (irr. v.), to live
voici, here is, here are, lo!
 behold!
vouà, there is, there are, etc.
voir (irr. v.), to see
voisinage (le), neighbourhood
voiture (la), carriage
voix (la), voice
voler, to steal, fly
volonté (la), will, wish
votre (pl. vos), your
vouloir (irr. v.), to wish, want
vous, you
voyage (le), journey
voyageur (le), traveller
vrai, true
vraiment, really, truly

y, there, thither
yeux (les), pl. of *œil*, eyes

zigzag (le), zigzag

APPENDICES

I. QUESTIONNAIRE

I (p. 1)

1. Combien de fils avait le paysan ?
2. Décrivez chacun d'eux.
3. Pourquoi avait-on surnommé le plus jeune Poucinet ?
4. À quoi le père engagea-t-il ses enfants ?
5. Que leur disait-il ?

II (p. 2)

1. Où était le palais du roi ?
2. Quelle sorte d'édifice était-ce ?
3. Qu'est-ce qui sortit de terre par une belle nuit d'été ?
4. Pourquoi n'était-il pas facile d'abattre ce géant ?
5. À quoi fallut-il se résigner ?
6. Qu'est-ce qui manquait au manoir royal ?
7. À qui le roi avait-il promis des terres, de l'argent et un titre de marquis ?

III (p. 3)

1. Pourquoi personne n'avait-il pu gagner le prix ?
2. Que fit le roi pour en venir à ses fins ?
3. Qu'offrit-il à celui qui abattrait le chêne et creuserait le puits ?
4. Que savez-vous de la princesse ?
5. D'où vint une foule d'ouvriers ?
6. Pourquoi renoncèrent-ils tous à la tâche ?

IV (p. 4)

1. Qu'est-ce que les trois frères se demandèrent un jour ?
2. Sur quoi ne comptaient-ils guère ?
3. Qu'espéraient-ils donc ?
4. Qu'est-ce que le père pensa de ce projet
5. Que fit Poucinet le long de la route ?
6. Que demanda-t-il à ses frères ?
7. Comment Pierre et Paul lui répondirent-ils ?

V (p. 5)

1. Où entrèrent-ils chemin faisant ?
2. Qu'entendait-on sur la hauteur ?
3. Que dit Poucinet ?
4. Que répondit Paul ?
5. Qu'est-ce que Pierre ajouta ?
6. Que fit Poucinet ?
7. Que trouva-t-il en haut de la montagne ?

VI (p. 6)

1. Qu'est-ce qu'il demanda à la cognée enchantée ?
2. Que lui répondit celle-ci ?
3. Où la mit-il ?
4. Quelle question Paul posa-t-il à Poucinet ?
5. Et que lui dit Pierre ?
6. Qu'entendirent-ils un peu plus loin ?
7. Comment Paul expliqua-t-il ce bruit ?

VII (p. 7)

1. Comment Poucinet grimpa-t-il sur le rocher ?
2. Que faisait la pioche qu'il trouva ?
3. Que lui demanda-t-il ?
4. Et que répondit-elle ?
5. Que fit-il avant de descendre ?
6. Quelle question Paul lui posa-t-il ?
7. Et quelle fut la réponse de Poucinet ?

VIII (p. 8)

1. Que firent les voyageurs quand ils arrivèrent au ruisseau ?
2. Que dit Poucinet ?
3. Que fit-il ensuite ?
4. Que trouva-t-il ?
5. Que dit-il à la source ?
6. Que lui répondit celle-ci ?

IX (p. 9)

1. Que fit-il afin que l'eau ne pût pas sortir ?
2. Où mit-il la coquille de noix ?
3. D'où venait le ruisseau ?
4. Qu'est-ce qui suffisait à Poucinet ?
5. Dans quel état se trouvait le chêne, lorsqu'on arriva enfin au palais ?
6. Que promettait la pancarte ?
7. Où était-elle pendue ?

X (p. 10)

1. De quoi le roi était-il fatigué ?
2. Qu'avait-il ordonné dans son inépuisable bonté ?
3. Quelle est la première leçon de la sagesse ?
4. Pourquoi avait-on cloué des oreilles autour de la pancarte ?
5. Que fit Pierre quand il eut lu l'affiche ?
6. Qu'est-ce qui arriva aussitôt ?

XI (p. 11)

1. Que firent les gardes du roi ?
2. Que dit Paul à son frère ?
3. Que trancha-t-il d'un seul coup ?
4. Qu'est-ce qui s'élança de chaque racine ?
5. Que dit alors le roi ?
6. Que fit Poucinet ?
7. Qu'ordonna Sa Majesté ?
8. Qu'est-ce que Poucinet répliqua ?

XII (p. 12)

1. Pourquoi eut-il quelque peine à mettre la cognée debout ?
2. Qu'arriva-t-il dès qu'il lui ena de couper ?
3. Que fit Poucinet lorsque l'arbre fut abattu ?
4. Que dit-il au roi ?
5. Que lui répondit celui-ci ?

XIII (p. 13)

1. Où se rendit le roi ?
2. Sur quoi se plaça-t-il ?
3. Comment la princesse regarda-t-elle Poucinet ?
4. Que fit ce dernier ?
5. De quelle profondeur était le puits creusé par la pioche ?
6. Qu'y manquait-il ?
7. Que fit alors Poucinet ?

XIV (p. 14)

1. Pourquoi avait on mis des fleurs dans la grande vasque ?
2. Que se passa-t-il lorsque la coquille de noix fut entrée dans la terre ?
3. Qu'est-ce qu'il fallut creuser, et pourquoi ?
4. Que dit Poucinet à Sa Majesté ?
5. Que lui répondit le roi ?

XV (p. 15)

1. Que fit Poucinet quand le roi fut parti ?
2. De quoi ses deux frères avaient-ils l'air ?
3. Que leur dit-il ?
4. Que lui répondit Paul ?
5. Et que lui dit Pierre ?
6. Qu'est-ce qui arriva le jour même ?
7. Pourquoi le roi ne dormit-il pas cette nuit-là ?

XVI (p. 16)

1. Qui fit-il appeler, et pourquoi ?
2. Qu'est-ce qui charma médiocrement Sa Majesté ?

3. Comment Paul mit-il le roi plus à l'aise ?
4. Qu'est-ce qu'un Troll ?
5. Qu'avait dit plusieurs fois Poucinet ?
6. Que fit le roi le lendemain ?

XVII (p. 17)

1. Dans quel état Poucinet se présenta-t-il devant lui ?
2. Quelle était la taille du Troll ?
3. Que lui fallait-il pour faire un portier digne d'un roi ?
4. Qu'est-ce que Poucinet mit dans son sac ?
5. Qu'espérait Paul ?
6. Que fit Poucinet lorsque les herbes l'empêchèrent de voir ?

XVIII (p. 18)

1. Que cria le géant ?
2. Que lui dit Poucinet ?
3. De quoi le Troll fut-il fort étonné en arrivant ?
4. Qu'est-ce qu'il aperçut enfin ?
5. Que dit-il à Poucinet ?
6. Que lui répondit celui-ci ?
7. Où le géant voulut-il le jeter ?
8. Pourquoi ?

XIX (p. 19)

1. Que fit la cognée, lorsque Poucinet la plaça à terre ?
2. Qu'est-ce qui ressemblait à de la grêle ?
3. Que dit le géant ?
4. Que lui répondit Poucinet ?
5. Pourquoi le géant s'arrêta-t-il ?
6. Que fit alors Poucinet ?
7. Que lui demanda le Troll ?

XX (p. 20)

1. Comment le Troll marcha-t-il devant Poucinet ?
2. Où le fit-il entrer ?
3. Qu'est-ce que Poucinet lui proposa ?

4. Pourquoi le Troll accepta-t-il ?
5. Quel ordre donna-t-il à Poucinet ?
6. Décrivez les seaux du géant.

XXI (p. 21)

1. Où Poucinet fit-il mine de courir ?
2. Pourquoi le Troll l'arrêta-t-il ?
3. Qu'est-ce que le géant jeta dans la marmite ?
4. Avec quoi écuma-t-il le bouillon ?
5. Que dit-il à Poucinet ?
6. Que fit celui-ci avant de s'asseoir ?

XXII (p. 22)

1. Que jeta-t-il dans son sac ?
2. Qu'enfonça-t-il sous son menton ?
3. Que lui dit le géant ?
4. Que fit Poucinet avec son couteau ?
5. Que dit-il alors au Troll ?
6. Que lui répondit ce dernier ?
7. Que fit-il aussitôt après ?
8. Que chargea-t-il sur ses épaules ?

XXIII (p. 23)

1. Qu'y avait-il au palais, et qu'entendit-on tout à coup ?
2. Qu'avait fait le Troll, et pourquoi ?
3. Que fit le roi ?
4. Que vit-il ?
5. Comment Poucinet entra-t-il dans le palais ?
6. Que dit-il à la princesse ?
7. Que fit le roi dans son embarras ?
8. Que dit-il à sa fille ?

XXIV (p. 24)

1. Qu'est-ce que toute fille aime à faire ?
2. Qu'est-ce qui ne suffit pas pour plaire aux dames ?
3. Que faut-il de plus ?

4. Quelle épreuve la princesse proposa-t-elle à Poucinet ?
5. Que fit celui-ci ?
6. Où la cour se rendit-elle ?
7. Pourquoi le Troll était-il assis par terre ?
8. Que fit-il sur un signe de son maître ?

XXV (p. 25)

1. Qu'est-ce que la princesse voulut voir d'abord ?
2. Que lui répondit Poucinet ?
3. Qu'arrivait-il quand deux bergers cornaient à chaque bout des terres du roi ?
4. Que dit Poucinet pour montrer la grandeur de l'enclos de son père ?
5. Que dit la princesse de son taureau ?
6. Et que dit Poucinet du sien ?

XXVI (p. 26)

1. De quelle grandeur étaient les tonnes qu'on emplissait de lait ?
2. Combien y en avait-il ?
3. Qu'était-il arrivé un jour à la jument de Poucinet ?
4. Qu'avait-il été obligé de faire ?
5. Que s'était-il passé un beau matin ?
6. Où Poucinet était-il parvenu en grim pant sur la branche
7. Qu'avait-il vu ?
8. Qu'avait-il aperçu ensuite dans un trou de souris ?

XXVII (p. 27)

1. Que dit la princesse ?
2. Que cria le géant ?
3. Quelle fut la première énigme que la princesse proposa à Poucinet ?
4. Que répondit-il ?
5. Que lui demanda ensuite la princesse ?
6. Quelle fut la réponse de Poucinet ?

XXVIII (p. 28)

1. Quelles questions la princesse lui posa-t-elle alors ?
2. Que fit Poucinet ?
3. Que dit le Troll à son maître ?
4. Que lui répondit Poucinet ?
5. Qu'avait-il osé penser ?
6. Qu'est-ce que la princesse avait la bonté de croire ?
7. Que pensaient-ils tous les deux ?
8. Que ne pensaient-ils ni l'un ni l'autre ?

XXIX (p. 29)

1. Que demanda le roi ?
2. Que lui dit la princesse ?
3. Que fit alors Sa Majesté ?
4. Que cria le géant ?
5. De quelle façon ?
6. Qu'est-ce qui serait inutile ?
7. Pourquoi ?
8. Que serait-il inexcusable de ne pas dire ?

XXX (p. 30)

1. Que fit le géant à la sortie du moustier ?
2. Pourquoi est-il bon de noter cet incident ?
3. Que fit-on le soir dans le château ?
4. Pourquoi Paul se trouvait-il heureux ?
5. Pourquoi se trouvait-il malheureux ?
6. Que finit-il par faire ?
7. Pourquoi était-il difficile de respecter Poucinet ?

XXXI (p. 31)

1. Que conquist-il bientôt ?
2. Combien d'années occupa-t-il le trône après la mort de son beau-père ?
3. Que devinait-il toujours ?
4. Qu'est-ce qui faisait toute sa joie ?
5. Qu'est-ce qu'il n'y a pas ici-bas, quoi qu'on en dise ?
6. Quelle est la morale de ce conte ?

II. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = ‘something.’

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	a countryman,	yellow	once upon a time there was . .
	peasant	rye	brimful of mischief
	the shadow	to catch a	to seek one's fortune
	lean, thin	glimpse of	here below
	abroad	to hide	
2	the league	a brook	on a beautiful summer night
	the oak-tree	a leaf	opposite the window
	the title	the root	that is not an easy thing
	to light up	shame	all of a sudden
3	the price	obstinate	sword in hand
	the well	the half	in vain did they dig . .
	to win	the blow	so much so that . .
	the crowd	the kingdom	they at last gave it up
4	to succeed	the court	to run along the road
	a fly	the mouse	he began to laugh
	elsewhere	a swallow	that is all I want
	the bee	the butterfly	to shrug one's shoulders
5	the height	to cut down	in that direction
	the wood-cutter	up there	she was quite alone
	to climb	the pine-tree	on the way
	proud	the cheek	that will teach you a lesson

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
6	leather	the noise	to be in a sweat
	to stay	the beak	in the distance
	the shell	a marvel	I told you so
	the hollow	disdainful	to be astonished at nothing
7	a woodpecker	inquisitive	to see what is going on
	to make fun of	the miracle	in an impertinent tone
	to crawl	to bore	for my own amusement
	to wait for	to find	the pick went in more than a foot
8	the traveller	the thirst	without saying more about it
	to diminish	in spite of	a nutshell
	to spring forth	the corner	to shine in the sun
	the reproach	deep	it is all the same
9	wit	moss	that is enough for me
	the hole	to bring up,	to rub one's hands
	whosoever	educate	where does the water come from?
	to hang	tufted, branchy	the tree was bigger than ever
		to promise	
10	the attempt	tired	as soon as he had seen it . .
	to nail up	the ear	on the instant
	inexhaustible	swollen	in order to teach him to know
	immediately	to deign	himself
			to twirl one's moustache
11	clumsy	to seize	forthwith
	the misfortune	to sever	level with the cheek
	to sigh	to spare	no sooner said than done
	huge	to frighten	to try one's luck
12	to split	the handle	into the bargain
	to warm	to lean	I must have my well
	the bow, salute	faithful	be so kind as to show me the
	the trunk	to suit	place
			it was all over in a quarter of
			an hour
13	the seat	the size	to fly in splinters
	the husband	to dream	a hundred feet deep
	calmly	to be lacking	wrapped up in moss
	the uneasiness	to grant	not in the very least
14	the murmur	to threaten	in default of water
	to fill	proudly	by means of a tax
	to yield	the fist	to feel cold
	the hip	the son-in-law	that depends on you
15	the guest	blind	in the meantime
	worthy	to-morrow	he has been lucky
	to be wrong	the chamberlain	I rejoice at it
	to choose	to take away	the very day when . .
16	the character	moderately	the king put him at his ease

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	ridiculous	the cow	for thirty miles round
	the neighbour- hood	to dismiss	that remains to be seen
	a giant	to summon	to keep one's word
17	the lily	smiling	he is twenty feet high
	to marry (<i>trans.</i>)	the present	a three-cornered hat
	the pantry	the doorkeeper	to sing at the top of one's voice
	to weep	to prevent	once gone he will not return
18	the howl, roar	to prowl	I can spare you an hour
	to lower	the mouthful	in all directions
	the good - for-	the nap	wait for me
	nothing	the raven, crow	don't hurry
	wretch	the nest	
19	to stop (<i>intrans.</i>)	the hail	he began to be frightened
	the thunder-	mystified	you don't know whom you have
	storm	a sorcerer	to deal with
	to bite	a stone	he had never seen any
	to destroy		who ever are you ?
20	the food	the pail	let us strike a bargain
	the slave	to move	that is why I do not grow
	to drown	the hut	thinking tires me
	to lead	usual	he lifted up his head
21	already	to slip	go and draw some water
	the pot, boiler	to spoil	what's the use ?
	to skim	the frying-pan	as for me
	the broth	to taste	that will do for our dessert
22	lazy	the ostrich	he took the road to the castle
	the stomach	to kiss	without his knowing it
	a sign	to choke, stifle	I would sooner be your servant
	the chin	the length	I am done up
23	to insert	the din	at the moment when . .
	the kick	the story, floor	he had thrown it to the ground
	frightful	the adventurer	not knowing what to answer . .
	to embarrass	to embrace	to kneel on one knee
24	the curtsey	the taste	their every whim must be in-
	aloud	to guess	dulged
	the test	the fright	come and sit beside me
	the throne	the will	let me do it in my own way
			seated on the ground
25	the shepherd	the lie	let us see which of us can do it
	the bull	the heifer	best
	the horn	the farm	I am not surprised at it
	the truth	broad	a good twenty feet long
			they say women are not afraid
			to lie

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
26	to break to spin the mare the back	a mountain the fir the foam the mouse	in order to make use of it they (<i>j'</i>) are all a hundred feet high everything was going splendidly she gave him a box on the ears in a trembling voice
27	to blush to exclaim the anger to teach	a waterfall a riddle however moved	to retrace one's steps my mother told me long ago I shall have nothing to do but obey
28	to reflect the means unworthy the rashness	immediately to add the kindness to dare	you ought to know sg. about it don't worry your head about it I think exactly the opposite we neither of us think it
29	the neck useless the wedding wise	to jump the window-pane to relate the thunder	they got off with a fright all Englishmen are alike long live the king ! what do you think about me ?
30	to bring back deaf magnificent the bear	the nosegay blind to lavish thus	he found nothing better to do in such a way everybody in the end he ran away
31	death incredible to praise the reign	the chronicle the feather virtue the father-in-law	I doubt it it (<i>j'</i>) is just as good as another without anyone seeing it whatever people may say about it

III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I (pp. 1-3)

(a) Repeat the following sentences, changing the gender of the nouns and making all other necessary changes.—

- (1) Paul était envieux et méchant (Pauline). (2) Pierre était grand et gros, rouge et bête (Pierrette). (3) Le paysan était un bon père. (4) Le roi était aussi fier qu'un empereur. (5) La princesse était belle et ambitieuse.

(b) Repeat the passage from p. 2 l. 24 to p. 3 l. 8, starting with *C'est une honte* and changing the other verbs accordingly.

(c) Put everything in the following sentences in the plural as far as the sense allows :—

- (1) Le ruisseau sort de la pierre même. (2) Pour toute richesse le paysan n'avait que sa famille. (3) Il fit afficher dans son domaine une grande pancarte. (4) À celui qui abattrait le chêne et creuserait le puits, il offrait une forte somme d'argent. (5) Juste en face de la fenêtre, il sort de terre un grand chêne.

II (pp. 4-6)

(a) Change the following sentences so that they mean the opposite :—

- (1) Tout échappe à ses yeux. (2) Si leur père y consent, ils partiront. (3) Ça m'étonnerait bien si tu ne t'étonnais pas.

(4) Il n'a jamais été à Paris. (5) Poucinet ne s'inquiéta guère de la remarque.

(b) Ask questions in French to which the parts of the following sentences printed in italics may be the answers :—

- (1) Le père approuva *ses fils*. (2) Paul haussa *les épaules*.
 (3) Il parlait *de son maître*. (4) Cela lui servira *de leçon*.
 (5) *Il y a longtemps* que je t'attends.

(c) Give the French for—

- (1) A mile from the palace. (2) They began to work. (3) He was dying of hunger. (4) An oak with many branches and leaves. (5) That's not all. (6) There is no water elsewhere. (7) They started on their way. (8) In a dry tone. (9) They entered a large wood. (10) It is all the same. (11) I have waited for him for an hour. (12) Far off one heard a sharp noise.

III (pp. 7-9)

(a) Connect the following sentences by a relative pronoun, throwing each two into one sentence :—

- (1) C'est une pioche. On entend la pioche. (2) Voilà mon père. Je vous ai parlé de lui. (3) C'est un pivoet. J'ai vu ses œufs. (4) Voilà ses frères. Il est allé avec eux. (5) Regardez la coquille. L'eau jaillit du fond de la coquille. (6) C'est le coin. La source jaillit dans le coin.

(b) Connect the following verbs by prepositions, putting the first in the 3rd person singular past indefinite, and the second in the infinitive :—

- (1) se mettre—grimper sur le rocher. (2) être ravi—visiter le palais. (3) s'ennuyer—être tout seul. (4) demander—venir avec nous. (5) s'étonner—voir le ruisseau. (6) crier—fermer la fenêtre. (7) réussir—abattre le chêne. (8) promettre—tailler ma plume. (9) finir—renoncer à son projet. (10) les arrêter—demander son chemin.

(c) Translate—

- (1) They used to laugh at me. (2) Three miles from here.
 (3) This hole is more than a foot deep. (4) Nothing

EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS 73

astonishes him. (5) Here I am on the top of the rock.
(6) He put them into his leather bag. (7) We were thirsty.
(8) Where does this water come from? (9) I know what
I wanted to know.

IV (pp. 10-12)

(a) In the following sentences use pronouns or adverbs for the parts printed in italics :—

- (1) *Le roi* était fatigué de tant d'essais inutiles. (2) *Un homme* avait mis une petite pancarte au-dessous de la grande. (3) *Le maître* a daigné pardonner son crime à cet homme. (4) *Tous les hommes* peuvent profiter de ce conseil. (5) Ils entrèrent dans le bois. (6) *Pierre* avait lu l'affiche. (7) *Paul* abattit une des grosses branches. (8) *Les gardes* avaient coupé les deux oreilles aux bûcherons. (9) Saisissez ce misérable ! s'écria le roi. (10) De son grand sac de cuir *Poucinet* tira la cognée enchantée.

(b) Put the following sentences in the plural :—

- (1) Ce malheur ne parut pas l'effrayer. (2) Il profita du conseil que je lui avais donné. (3) Tu n'es qu'un maladroit, dit-il à son ami. (4) Il tourna autour de l'arbre, et, voyant une racine qui sortait du sol, il la trancha. (5) De chaque branche s'élança un jet vigoureux tout chargé de feuillage.

(c) Translate—

- (1) I have a right to try. (2) Whoever does not succeed in cutting down the oak will have his ears cut off. (3) When he had read the notice, he began to laugh. (4) At one blow he brought down one of the thickest branches. (5) Although he is clumsy. (6) I shall punish him so that he may remember it another time. (7) It is important that he should succeed. (8) It will still be time to do it when he comes back.

V (pp. 13-15)

(a) Give the opposite of the following expressions :—

- (1) Un siège élevé. (2) Au-dessous du roi. (3) Sur le toit.

- (4) *Plus de cent pieds de profondeur.* (5) *Avoir froid.*
 (6) *La richesse.* (7) *Devant le fauteuil.* (8) *J'avais tort.*
 (9) *Le puits était rempli.* (10) *Je me réjouis de ton bonheur.*
- (b) Give the adverbs corresponding to—
 énorme, premier, gros, malheureux, résolu, fidèle, fréquent,
 prudent, lent, profond, gai, aveugle.
- (c) Translate—
 (1) Without being upset in the least, he put it on the ground. (2) A well a hundred feet deep. (3) Saying this, he opened his bag. (4) The nutshell was quite covered with moss. (5) For want of water, they had put flowers into it. (6) In the midst of the waterfall. (7) That does not depend on me. (8) He has fulfilled all the conditions. (9) I am ready to do it. (10) That's another matter.

VI (pp. 16-18)

- (a) Repeat the following sentences in the past indefinite and replace the nouns printed in italics by pronouns:—

- (1) Le roi fit appeler *Pierre et Paul.* (2) Il rencontra *ses deux frères.* (3) Paul mit *le roi* plus à l'aise. (4) Il enlève *les bœufs et les vaches.* (5) Il ferait *de ce monstre* son valet. (6) Il épousera *la princesse.* (7) Il donnera une *maison à son fils.* (8) Elle donna *sa main à Poucinet.*
- (b) Give the plural corresponding to—
 un bœuf, un œuf, le lis, un corbeau, un chapeau, l'œil, le cadeau, le genou, le trou, me voilà, ne te presse pas, il tourna la tête, un arbre renversé.
- (c) In the following sentences use the 3rd person plural of the future—
 (1) Il tient sa parole. (2) Il le fit appeler. (3) Il ne le croit pas. (4) Il ne revient pas. (5) Il le voit. (6) Il le congédia. (7) Il dormit tranquillement. (8) Il enleva les bœufs. (9) Il appuya sur ces mots. (10) Il jeta son sac. (11) Il aperçut un enfant. (12) Il appela son frère.
- (d) Translate—
 (1) I shall keep my word. (2) He had Peter and Paul

EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS 75

called. (3) He is not at his ease. (4) He has carried off the cows for ten miles round. (5) He repeated (*p. indef.*) them twenty times. (6) He has dismissed them both. (7) This room is twenty feet by fifteen. (8) That house is eighty feet high. (9) That's not easy, but I'll try. (10) She gave them bread and butter, good strawberries and cold water.

VII (pp. 19-21)

(a) Put the following sentences in the imperative—(1) affirmative, (2) negative :—

- (1) Il l'a coupée. (2) Il me les a donnés. (3) Il lui a détruit sa forêt. (4) Il les en a priés. (5) Il y pense. (6) Il nous les a adressées. (7) Je la lui ai ouverte. (8) Nous y en avons trouvé. (9) Je les leur prêterai. (10) Elle le lui a dit.

(b) Ask questions which would elicit as answers the parts printed in italics :—

- (1) *Nous les avons placées sur la table.* (2) Il a mis la *cognée à terre.* (3) Il a parlé *de vous.* (4) Il s'est adressé *au roi.* (5) Je compte *sur mon ami.* (6) Je ferai ce voyage *avec mon père.* (7) Nous parlions *de son bonheur.* (8) J'ai lu *le Temps et le Figaro.*

(c) Translate—

- (1) I should like to see that. (2) The branches were showering down as thick as hailstones. (3) He was afraid. (4) Do you know with whom you have to deal? (5) I was puzzled by what I had seen. (6) We were all very hungry. (7) What is that black spot over there? (8) He is three times as strong as you. (9) Take him to your house. (10) He made him enter a huge hut.

VIII (pp. 22-24)

(a) Use the following nouns, inserting the words printed in brackets after the verbs in the 3rd person singular of the pluperfect indicative :—

manger—viande (beaucoup), chou (un peu).
 avaler—pierres (petit), gros morceau de bœuf (plusieurs).
 avoir—pain (blanc), fromage (morceau), beurre (bon), eau (frais).
 s'acheter—couteaux, fourchettes (quelques), choux (une vingtaine), carottes (un tas).

(b) Use the first verb in the 3rd sing. imperf. indic., the second in the infinitive, and construct sentences :—

(1) être habitué—manger des pierres. (2) être facile—le faire.
 (3) aimer mieux—rester à la maison. (4) désirer—voir les tableaux. (5) permettre à tout le monde—lui parler. (6) venir—se mettre auprès de moi. (7) être heureux—lui obéir. (8) falloir—se laver les mains. (9) essayer—creuser le puits. (10) être assez riche—faire de beaux cadeaux.

(c) Translate—

(1) I cannot hold out any longer. (2) He is used to it. (3) Nothing is easier. (4) Do what I do. (5) I prefer to be a valet. (6) He took the road to the castle. (7) Suddenly a terrific crash was heard. (8) He threw him to the ground. (9) He gave him a kick. (10) Here are two of them. (11) Guess what we are going to do. (12) He was seated on the ground.

IX (pp. 25-27)

(a) Make the following sentences interrogative-negative and put them in the plural :—

(1) *Je suis aux ordres de Son Altesse.* (2) *Le premier entend le second.* (3) *La dame filait sa quenouille.* (4) *Vous avez un taureau aussi gros que le nôtre.* (5) *Le sapin pousse une branche en l'air.* (6) *Le premier qui le dira sera vaincu.*

(b) Replace the words in italics by demonstrative or possessive pronouns :—

(1) *L'étable de mon père* est encore plus grande. (2) *Votre frère et mon frère* ont acheté *ce cheval et cette vache.* (3) *Leur fils* doit se plier à *tous les caprices de mon fils.* (4)

EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS 77

Ma fille est plus belle que *la fille* du prince. (5) *Les taureaux de leurs paysans* sont à vendre.

(c) Translate:—

- (1) That's too bad. (2) That one (i.e. that farm) is as beautiful as ours. (3) Theirs is smaller than yours. (4) These cows do not give any milk. (5) That does not astonish me. (6) One of theirs gives as much milk as two of yours. (7) Ours (= *notre ferme*) is neither less extensive nor less profitable than his. (8) Mine (= *mon valet*) is more clumsy than thine. (9) He has given him a box on the ear. (10) Never has my father suffered such an indignity.

X (pp. 28-31)

(a) Give the contrary of:—

- (1) Tous les deux. (2) Il en sait quelque chose. (3) Je serais heureux de le croire. (4) Vous êtes le plus sage des rois et le meilleur des hommes. (5) Vive le duc! (6) Dans le château chacun chantait.

(b) Repeat the paragraph p. 28 l. 16 in indirect speech.

(c) Translate—

- (1) He lowered his head and thought deeply. (2) You ought to know something about it. (3) That's what we both think. (4) Neither of us think so. (5) He has made him a duke. (6) They got off with a good fright. (7) All the window-panes were broken. (8) He found nothing better to do. (9) He was deaf and dumb. (10) He always guessed what would please his subjects. (11) The pleasure of others was his greatest joy. (12) Not all fools are wicked, but all wicked men are fools.

IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I (pp. 1-3)

Once upon a time there was a king who lived in a beautiful palace. Unfortunately, beneath the very windows, there grew an immense oak-tree, which no man could cut down, and besides, there was no water in the castle, which was situated on the top of a high hill where the rock came near to the surface of the ground. Although the king had promised rich presents to anyone who could sink a well that would provide water all the year [round], none had been able to win the prize. At last he offered half his kingdom and the hand of his own daughter to the man who succeeded. From all the countries of the world labourers of every sort began to arrive; but however strong they were, they could not succeed.

II (pp. 4-6)

Not many miles from the palace there was a tiny hut, in which three brothers lived with their father and mother, who were very poor. Peter, the eldest, was, like most fat people, kind and good-natured; the youngest, John, was very small and brimful of mischief; but the last of the three, who was called Paul, was envious, and jealous (*jaloux*) of his younger brother. One fine day they all set out together towards the palace; for, although they hardly expected to succeed where so many other men had failed

(*échouer*), they hoped that at the court they might be able to find work. As they were passing through a wood, a sound of the felling of trees came down towards them from the pine-covered summit of the hill. Although his brothers made fun of him, Poucinet—for this was the nickname (*le surnom*) which had been given to John—determined to go up to the place from which the sound came. His brothers laughed when he told them on his return that the sound was made by an axe, for they had known it, they said, from the first.

III (pp. 7-9)

But Poucinet had not told them that it was a magic axe which he had found ; and when, a little later, they heard the sound of iron beating upon rock, they let him climb up again by himself to satisfy his curiosity. Again he said nothing of the magic pick which he brought back with him in his leather bag when he rejoined (*rejoindre*) them in the road. Not long afterwards they came to a clear, fresh stream, and Poucinet determined (*résoudre*) to find whence it came. This time his brothers were really angry, and called out after him to make him come back. But he followed the stream to its source, and discovered (*découvrir*) that it gushed from out an empty nut-shell, which assured him, as the pick and the axe had done, that it had waited many years for him. He wrapped it up (*envelopper*) in moss, and did not say a word about it to his brothers.

IV (pp. 10-12)

At last the three lads reached the gates of the king's palace. The notice which had brought them was still hanging there ; but beneath it was nailed up another, saying that whoever did not succeed in cutting down the tree or sinking the well was to lose his ears. Peter, however, determined to try, and with one blow succeeded in hacking off one of the thickest branches. Imagine what was his surprise to find that two others, even thicker than the first,

grew up at once in (*à*) its place. The sad experience of his brother did not prevent (*empêcher*) Paul from making the attempt; but he was equally unfortunate, and was punished in his turn. Poucinet then advanced and began his work with the magic axe, and soon after branches, leaves and roots were lying (*gisaient*) in a huge heap (*tas*, m.) upon the ground.

V (pp. 13-15)

After the great oak had been cut down, Poucinet took his magic pick and made a deep well. This, however, was not enough. The cistern was there, but where was the water? Poucinet was not much troubled by this difficulty. From his nut-shell a stream of water gushed forth, which soon filled up the well to the brim (*bord*, m.). But although the labour had been accomplished for which the hand of the fair princess had been promised, the king would not at once consent that she should be the bride of Poucinet. His decision and that of his daughter were to be announced on the morrow; and meanwhile Poucinet was to be entertained in the palace as his guest.

VI (pp. 16-18)

The king was greatly troubled, for he could not find any means of refusing to give his daughter in marriage to Poucinet. But Paul having told His Majesty that a Troll lived in a wood near by, whom no one had as yet succeeded in conquering, the king sent for Poucinet, and promised him the hand of his daughter, on this condition, that he should give her on her wedding-day the famous Troll to be her slave. Poucinet could hardly refuse the task which had been imposed upon him. He took his leather bag, a knife, and some bread and cheese, and set out on his way towards the wood. When he called out to the Troll to show himself, the giant came to meet him (*à sa rencontre*), and he laughed loudly when he heard that Poucinet had come to take him away.

VII (pp. 19-21)

He was, however, astonished when, at the command (*sur l'ordre*) of Poucinet, the magic axe began to fell the trees around him, and make the branches fall like rain about his head. His surprise was even greater when the strange little man ate the white stone which he had brought with him in his bag. Yet he was not afraid to accept the offer which Poucinet made to him. The one who failed to accomplish what the other could do should consent to be a slave, and to obey his master. The giant was in the habit of eating a bullock for his lunch; whole cartloads (*charretée*, f.) of cabbages were used to make his soup, and he fetched his water in pails which were as big as barrels. The two rivals sat down to table together. The Troll had not perceived how Poucinet had slipped his great leather bag beneath his smock, to receive the food which he pretended to eat. What was his surprise at seeing that when he himself was already choking, Poucinet still appeared to be as hungry as ever! He had to acknowledge his defeat (*s'avouer vaincu*) and go with Poucinet to the palace.

VIII (pp. 22-24)

Together they approached the Castle, the one perched (*perché*) on the other's shoulder. Poucinet had already been quite forgotten; for none had thought that he would ever return alive from the terrible wood. Suddenly, while every one was enjoying the feast which the king had prepared, a terrible crash was heard. The giant had thrown down the gate with a single kick, because it was too small; and a moment later Poucinet himself alighted from the shoulder of his companion, and walked in through a first-floor window. But the princess imposed yet one last test, in which she herself was to be his rival. Once more Poucinet consented to what she proposed, and they retired together to the throne-room, where they found the poor Troll sitting on the floor, as he was too tall to stand

upright. The contest which was chosen by the princess was this : first one and then the other was to tell a lie, and whoever was the first to cry "That is too bad" should confess himself defeated.

IX (pp. 25-28)

Poucinet surmounted this obstacle as he had surmounted all the others : however great were the lies of the princess, he could always tell a greater, until at last she was vanquished. But instead of acknowledging her defeat (*défaite*, f.), she imposed another contest which she supposed that she was certain to win. Poucinet was to try [and] guess the answers to three riddles which she would ask him. The first he had learned from his mother when he was still quite young, and the princess, pale with rage, proposed another, which he answered with equal ease. The last was more difficult, and as Poucinet had never heard it before, he had to think for a long time before he could guess the [right] answer. But at last he succeeded, and the hand of the princess was won.

X (pp. 29-31)

No one was more delighted (*ravi*) at the success of Poucinet than the Troll whose master he had become. When the marriage ceremony was concluded, he carried home the happy couple on his shoulders. That night the palace was filled with a crowd of guests, who had assembled to rejoice together, and laughter and songs were heard throughout the night. Paul was so jealous of his brother that he fled into the wood in which Poucinet had found the Troll, and there he was devoured by a bear. When the king died, Poucinet succeeded him upon the throne, and in the histories of the country you will find a description of his happy reign. They tell of how he was loved by his queen and by his subjects, and how in living for others he found his own happiness and theirs. This is the only true kind of happiness, and the means he used are the only true means of obtaining it.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
5	the height the wood-cutter to climb proud 6 leather to stay the shell the hollow 7 a woodpecker to make fun of to crawl to wait for	la hauteur le bûcheron grimper orgueilleux le cuir rester la coquille le creux un piver se moquer de rampier attendre	de ce côté elle était toute seule chemin faisant cela te servira de leçon être en rage dans le lointain je te l'avais dit ne s'étonner de rien voir ce qui se passe d'un ton impertinent pour mon plaisir la pioche pénétra de plus d'un piéd
8	the traveller to diminish to spring forth the reproach 9 wit the hole whosever to hang	le voyageur diminuer jaillir le reproche l'esprit (<i>m</i>) le trou quiconque pendre	sauss en dire davantage une coquille de noix briller au soleil c'est égal cela me suffit se frotter les mains d'où vient l'eau ?
10	the attempt to nail up inexhaustible immediately	l'essai (<i>m</i>) clouer inépuisable aussitôt	l'arbre était plus grand que jamais dès qu'il l'eut vu . . sur l'heure même pour lui apprendre à se con- naître lui-même retrousser ses moustaches séance tenante est venu de la . . .
11	clumsy the misfortune	maladroit le malheur	in that direction she was quite alone on the way that will teach you a lesson to be in a sweat in the distance I told you so to be astonished at nothing to see what is going on in an impertinent tone for my own amusement the pick went in more than a foot without saying more about it a nutshell to shine in the sun it is all the same that is enough for me to rub one's hands where does the water come from ? the tree was bigger than ever as soon as he had seen it . . on the instant in order to teach him to know himself to twirl one's moustache forthwith level with the cheek

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to sigh	to spare	no sooner said than done
	huge	to frighten	to try one's luck
12	to split	the handle	into the bargain
	to warm	to lean	I must have my well
	the bow, salute	faithful	be so kind as to show me
	the trunk	to suit	the place
			it was all over in a quarter
13	the seat	the size	of an hour
	the husband	to dream	to fly in splinters
	calmly	to be lacking	a hundred feet deep
	the uneasiness	tranquillément	wrapped up in moss
14	the murmur	l'inquiétude (f)	not in the very least
	to fill	to threaten	in default of water
	to yield	proudly	by means of a tax
	the hip	the fist	to feel cold
15	the guest	the son-in-law	that depends on you
	worthy	blind	in the meantime
	to be wrong	to-morrow	he has been lucky
	to choose	the chamberlain	I rejoice at it
16	the character	avoir tort	the very day when . . .
	ridiculous	choisir	the king put him at his ease
	the neighbour-	le caractère	à dix lieues à la ronde
	hood	ridicule	c'est ce que nous verrons
	a giant	le voisinage	tenir (sa) parole
17	the lily	un géant	il a vingt pieds de haut
	to marry (trans)	le lis	un chapeau à trois cornes
	the pantry	le présent	to sing at the top of one's
	to weep	the doorkeeper	voice
		le portier	once gone he will not return
		empêcher	une fois parti il ne reviendra
			[pas]

épargner
effrayer
le manche
appuyer
fidèle
convenir à

la taille
rêver
manquer
accorder
menacer
fièrement
le poing
le gendre
aveugle
demain
le chambellan
enumerer
médicrement
la vache
congélier
faire appeler

souriant
le cadeau
le portier
empêcher

to spare
to frighten
the handle
to lean
faithful
to suit

the size
to dream
to be lacking
to grant
to threaten
proudly
the fist
the son-in-law
blind
to-morrow
the chamberlain
to take away
moderately
the cow
to dismiss
to summon

smiling
the present
the doorkeeper
to prevent

soupirer
énorme
fendre
chauffer
le salut
le tronc

le siège
le mari
tranquillément
l'inquiétude (f)
le murmure
remplir
céder
la hanche
l'hôte (m)
digne
avoir tort
choisir
le caractère
ridicule
le voisinage

un géant
le lis
le présent
l'épouser
l'office (f)
pleurer

Page

WORDS

5 the height la hauteur
the wood-cutter le bûcheron
to climb grimper
6 feather orgueilleux
le cuir le cuir
rester rester
the shell la coquille
the hollow le creux
7 a woodpecker un pivert
to make fun of se moquer de
to crawl ramper
to wait for attendre

8 the traveller le voyageur
to diminish diminuer
to spring forth jaillir
the reproach le reproche
9 wit l'esprit (*m*)
the hole le trou
whosoever quiconque
to hang pendre

10 the attempt l'essai (*m*)
to nail up clouer
inexhaustible inépuisable
immediately aussitôt

11 clumsy maladroit
the misfortune le malheur

WORDS

to cut down abattre
up there là-haut
the pine-tree le pin
the cheek la joue
the noise le bruit
the beak le bec
a marvel une merveille
disdainful dédaigneux
inquisitive curieux
the miracle le miracle
to bore ennuyer
to find trouver

the thirst la soif
in spite of malgré
the corner le coin
deep profond
moss la mousse
to bring up, educate élever
tuffed, branchy touffu
to promise promettre

tired fatigué
the ear l'oreille (f)
swollen gonflé
to deign daigner

to seize saisir
to sever trancher

PHRASES

in that direction de ce côté
she was quite alone elle était toute seule
on the way chemin faisant
that will teach you a lesson cela te servira de leçon
to be in a sweat être en nage
in the distance dans le lointain
I told you so je te l'avais dit
to be astonished at nothing ne s'étonner de rien
to see what is going on voir ce qui se passe
in an impatient tone d'un ton impatient
for my own amusement pour mon plaisir
the pick went in more than la pioche pénétra de plus d'un
a foot pied

without saying more about it sans en dire davantage
a nutshell une coquille de noix
to shine in the sun briller au soleil
it is all the same c'est égal
that is enough for me cela me suffit
to rub one's hands se frotter les mains
where does the water come d'où vient l'eau ?
from ?

the tree was bigger than ever l'arbre était plus grand que
jamais
as soon as he had seen it . . . dès qu'il l'eut vu . .
on the instant sur l'heure même
in order to teach him to know pour lui apprendre à se con-
himself naître lui-même
to twirl one's moustache retrousser ses moustaches
forthwith séance tenante
level with the cheek au ras de la joue

Page	WORDS		WORDS		PHRASES	
	to sigh	soupirer	to spare	épargner	no sooner said than done	si tôt dit, si tôt fait
	huge	énorme	to frighten	effrayer	to try one's luck	tenter la fortune
12	to split	fendre	the handle	le manche	into the bargain	par-dessus le marché
	to warm	chauffer	to lean	appuyer	I must have my well	il me faut mon puits
	the bow, salute	le salut	faithful	fidèle	be so kind as to show me	veuillez m'indiquer l'endroit
	the trunk	le tronc	to suit	convenir à	the place	
					it was all over in a quarter	ce fut l'affaire d'un quart
					of an hour	d'heure
13	the seat	le siège	the size	la taille	to fly in splinters	sauter en éclats
	the husband	le mari	to dream	rêver	a hundred feet deep	de cent pieds de profondeur
	calmly	tranquillement	to be lacking	manquer	wrapped up in moss	enveloppé de mousse
	the uneasiness	l'inquiétude (f)	to grant	accorder	not in the very least	pas le moins du monde
14	the murmur	le murmure	to threaten	menacer	in default of water	faute d'eau
	to fill	remplir	proudly	fièrement	by means of a tax	au moyen d'un impôt
	to yield	céder	the fist	le poing	to feel cold	avoir froid
	the hip	la hanche	the son-in-law	le gendre	that depends on you	cela dépend de vous
15	the guest	l'hôte (m)	blind	aveugle	in the meantime	en attendant
	worthy	digne	to-morrow	demain	il a eu de la chance	
	to be wrong	avoir tort	the chamberlain	le chambellan	je m'en réjouis	
	to choose	choisir	to take away	emmener	the very day when . . .	le jour même où . . .
16	the character	le caractère	moderately	modiôquement	the king put him at his ease	le roi le mit à l'aise
	ridiculous	ridicule	the cow	la vache	à dix lieues à la ronde	
	the neighbour-	le voisinage	to dismiss	congédier	c'est ce que nous verrons	
	hood		to summon	faire appeler	tenir (sa) parole	
	a giant	un géant				
17	the lily	le lis	smiling	souriant	he is twenty feet high	il a vingt pieds de haut
	to marry (trms)	épouser	the present	le cadeau	a three-cornered hat	un chapeau à trois cornes
	the pantry	l'office (f)	the door-keeper	le portier	to sing at the top of one's voice	chanter à plein gosier
	to weep	pleurer	to prevent	empêcher	once gone he will not return	une fois parti il ne reviendra

[pas]

Page	WORDS	WORDS		PHRASES	
18	the howl, roar to lower the good-for- nothing wretch	to howl the mouthful the nap the raven, crow the nest the hall mystified a sorcerer a stone	le hurlement basser le vaurien nothing wretch	I can spare you an hour in all directions wait for me don't hurry	j'ai une heure à vous donner de tous (les) côtés attendez-moi ne vous pressiez pas
19	to stop (<i>intrans</i>) the thunder- storm to bite to destroy	s'arrêter l'orage (<i>m</i>) mordre détruire	(<i>intrans</i>) le tonnerre le bruit mordre détruire	he began to be frightened you don't know whom you have to deal with he had never seen any who ever are you ?	il commença à avoir peur tu ne sais pas à qui tu as affaire il n'en avait jamais vu qui donc êtes-vous ?
20	the food the slave to drown to lead	the pail to move the hut usual	la nourriture l'esclave (<i>m, f</i>) le hut habituel	let us strike a bargain that is why I do not grow thinking tires me he lifted up his head go and draw some water what's the use ?	faisons un marché c'est pour cela que je ne grandis pas ça me fatigue de penser il leva la tête va puiser de l'eau à quoi bon ?
21	already the pot, boiler to skim the broth lazy	déjà la marmite écumer le bouillon parasseux l'estomac (<i>m</i>) un signe le menton insérer le coup de pied effroyable to embarrass	le pot la marmite le bouillon le parasseux l'estomac le menton le coup de pied le effroyable le embarrass	that will do for our dessert he took the road to the castle without his knowing it I would sooner be your servant I am done up at the moment when . . . he had thrown it to the ground	pour ma part cela nous servira de dessert il prit le chemin du château sans qu'il le sache (sit) j'aime mieux être ton valet je n'en puis plus au moment où . . . il l'avait jeté à terre
22	the stomach a sign the chin to insert the kick frightful to embarrass	le ventre le signe le menton insérer le coup de pied effroyable le embarrass	le ventre le signe le menton le coup de pied le effroyable le embarrass	not knowing what to answer . . to kneel on one knee their every whim must be indulged	ne sachant que répondre . . mettre un genou à terre il faut se plier à tous leurs caprices
23	to insert the kick frightful to embarrass	le coup de pied le effroyable le embarrass	le coup de pied le effroyable le embarrass	that will do for our dessert he took the road to the castle without his knowing it I would sooner be your servant I am done up at the moment when . . . he had thrown it to the ground	pour ma part cela nous servira de dessert il prit le chemin du château sans qu'il le sache (sit) j'aime mieux être ton valet je n'en puis plus au moment où . . . il l'avait jeté à terre
24	the curtsy aloud	le goût deviner	le goût deviner	that will do for our dessert he took the road to the castle without his knowing it I would sooner be your servant I am done up at the moment when . . . he had thrown it to the ground	pour ma part cela nous servira de dessert il prit le chemin du château sans qu'il le sache (sit) j'aime mieux être ton valet je n'en puis plus au moment où . . . il l'avait jeté à terre

Page	WORDS		PHRASES	
	the test the throne	l'épreuve (f) le trône	the fright the will	come and sit beside me let me do it in my own way seated on the ground let us see which of us can do it best I am not surprised at it a good twenty feet long they say women are not afraid to lie in order to make use of it they (f) are all a hundred feet high everything was going splen- didly she gave him a box on the ears in a trembling voice to retrace one's steps my mother told me long ago I shall have nothing to do but obey you ought to know sg. about it don't worry your head about it I think exactly the opposite we neither of us think it they got off with a fright
25	the shepherd the bull the horn the truth	le berger le taureau la corne la vérité	le mensonge la génisse la ferme large	venez vous asseoir auprès de moi laissez-moi le faire à ma façon assis par terre voyons qui de nous le fera le mieux ça ne m'étonne pas un agnillon de vingt pieds on dit que les femmes n'ont pas peur de mentir pour s'en servir elles ont toutes cent pieds de hauteur tout allait à merveille elle lui donna un soufflet d'une voix tremblante revenir sur ses pas il y a longtemps que ma mère me l'a dit je n'aurai plus qu'à obéir vous devriez en savoir qc. ne vous cassez pas la tête je pense justement le con- traire nous ne le pensons ni l'un ni l'autre ils en furent quittes pour la peur
26	to break to spin the mare the back	casser filer la jument le dos	une montagne le sapsin l'écume (f) la souris	
27	to blush to exclaim the anger to teach	rougir s'écrier la colère apprendre	une cascade une énigme pourtant ému	
28	to reflect the means unworthy the rashness	réfléchir le moyen indigne la témérité	tout de suite ajouter la bonté oser	
29	the neck	le cou	sauter	

Page	WORDS		WORDS		PHRASES	
	useless	inutile	the window-pane	le carreau	all Englishmen are alike	tous les Anglais se res- semblent
	the wedding	les noces (<i>f</i>)	to relate	raconter	long live the king !	vive le roi !
	wise	sage	the thunder	le tonnerre	what do you think about me ?	que pensez - vous sur mon compte ?
30	to bring back	ramener	the nosegay	le bouquet	he found nothing better to do	il ne trouva rien de mieux à faire
	deaf	sourd	blind	aveugle	in such a way	d'une telle façon
	magnificent	magnifique	to lavish	prodiguer	everybody	tout le monde
	the bear	l'ours (<i>m</i>)	thus	ainsi	in the end he ran away	il finit par s'enfuir
31	death	la mort	the chronicle	la chronique	I doubt it	j'en doute
	incredible	incroyable	the feather	la plume	it (<i>f</i>) is just as good as another	elle en vaut bien une autre
	to praise	louer	virtue	la vertu	without anyone seeing it	sans que personne le voie (<i>vit</i>)
	the reign	le règne	the father-in-law	le beau-père	whatever people may say about it	quoi qu'on en dise

Siepmann's French Series for Rapid Reading

Globe 8vo.

ELEMENTARY SECTION

Sewed, 6d.; Cloth, 7d. each

1. CHATEAUBRIAND—LES AVENTURES DU DERNIER ABENCERAGE. (Adapted.)
2. DUMAS—LES DEUX FRÈRES. (Adapted.)
3. GÉRARD—LA CHASSE AU LION. (Adapted.)
4. MME. DE GIRARDIN—LE CHIEN VOLANT. (Adapted.)
5. LABOULAYE—YVON ET FINETTE. (Adapted.)
6. LABOULAYE—PIF PAF, OU L'ART DE GOUVERNER LES HOMMES. (Adapted.)
7. DE MAISTRE—LES PRISONNIERS DU CAUCASE. (Adapted.)
8. PERRAULT—CONTES DE FÉES. (Adapted.)
9. PICZET—LES JEUNES PARISIENS.
10. PICHOT—POCAHONTAS. (Adapted.)
11. SOUVESTRE—DAVID LE TRAPPEUR. (Adapted.)
12. TÖPFFER—LE COL D'ANTERNE. (Adapted.)
13. TÖPFFER—LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE. (Adapted.)
14. LITTLE FRENCH PLAYS. By Mrs. LATHAM [*In the Press.*]

INTERMEDIATE AND ADVANCED SECTION

Cloth, 1s. each

1. AUGIER AND SANDEAU—LE GENDRE DE M. POIRIER.
2. BALZAC—LA VENDETTA.
3. CHATEAUBRIAND—VOYAGE EN GRÈCE.
4. GAUTIER—VOYAGE EN ESPAGNE.
5. GUIZOT—HISTOIRE DE LA CIVILISATION EN EUROPE (DEPUIS LE XV^e SIÈCLE). [*In the Press*]
6. LAMARTINE—LE TAILLEUR DE PIERRES DE SAINT-POINT.
7. XAVIER DE MAISTRE—VOYAGE AUTOUR DE MA CHAMBRE.
8. MÉRIMÉE—LA JACQUERIE.
9. MIGNET—HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE.
10. ALFRED DE MUSSET—CROISILLES, PIERRE ET CAMILLE.
11. PONSARD—CHARLOTTE CORDAY.
12. SCRIBE AND LEGOUVÉ—BATAILLE DE DAMES. [*In the Press.*]
13. DE VIGNY—SOUVENIRS DE SERVITUDE MILITAIRE. [*In preparation*]

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON

June, 1911.